



United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 March 1996

Original: A,E,F,S

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the
Protocol for the Protection of the
Mediterranean Sea against Pollution
from Land-Based Sources

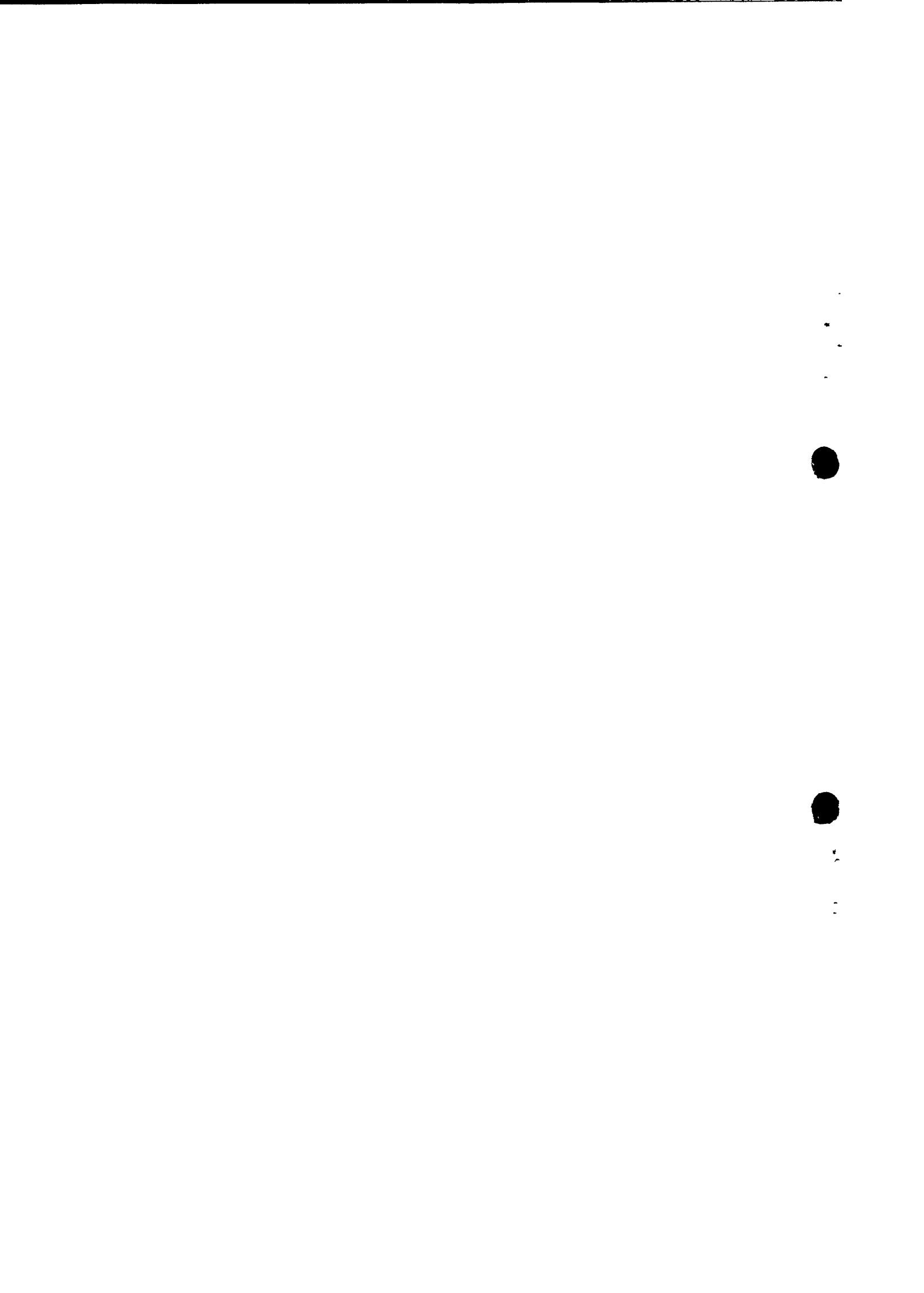
Syracuse, 6-7 March 1996

**الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوّضين بشأن تعديل بروتوكول
حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بوية**

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE AMENDMENT
OF THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES AMENDEMENTS
AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS
AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE**



EP



United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 March 1996

Original: A,E,F,S

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the
Protocol for the Protection of the
Mediterranean Sea against Pollution
from Land-Based Sources

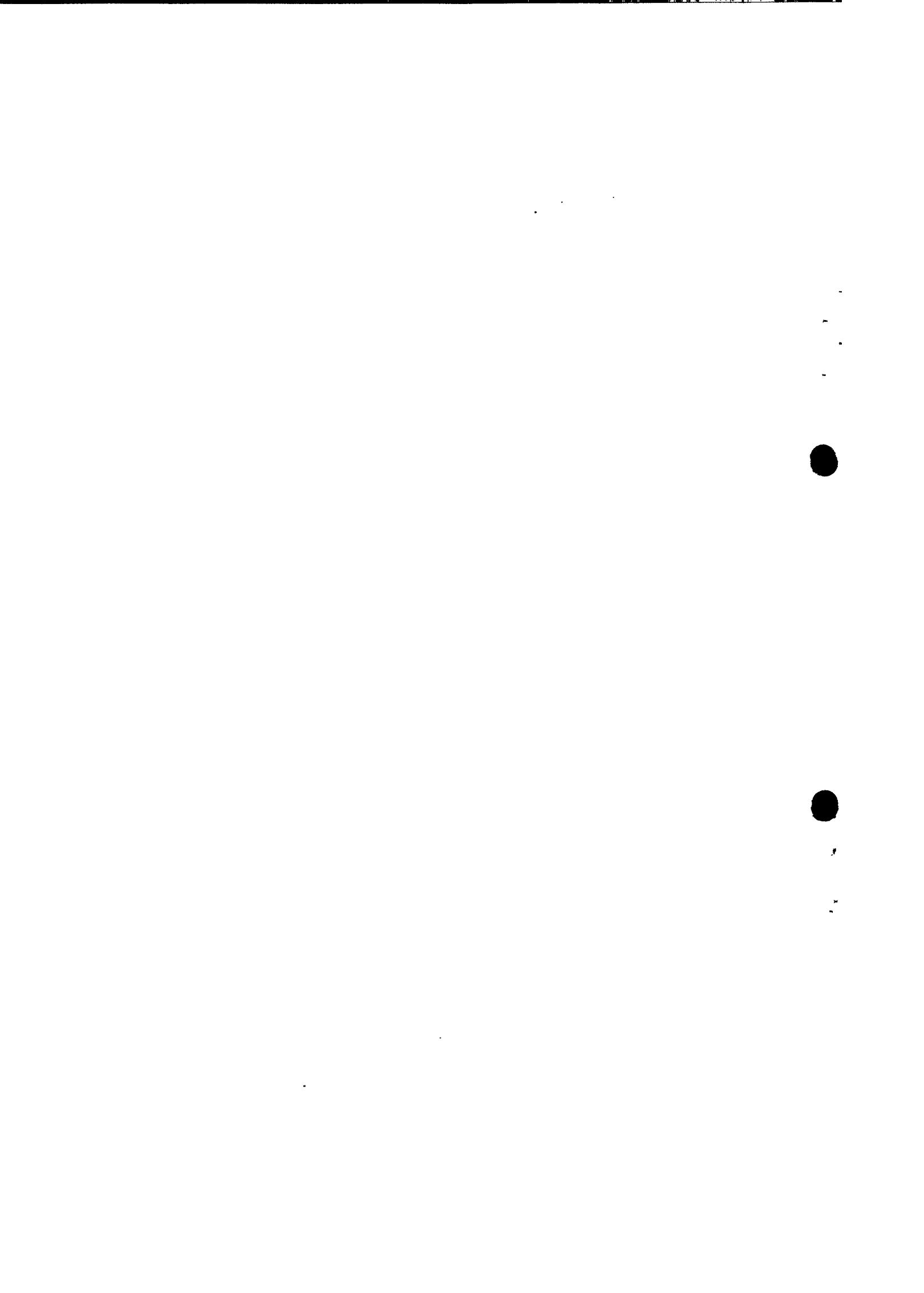
Syracuse, 6-7 March 1996

**الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوّضين بشأن تعديل بروتوكول
حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بريّة**

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE AMENDMENT
OF THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES AMENDEMENTS
AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS
AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE**



**برنامج الأمم****المتحدة****للبيئة**UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 March 1996

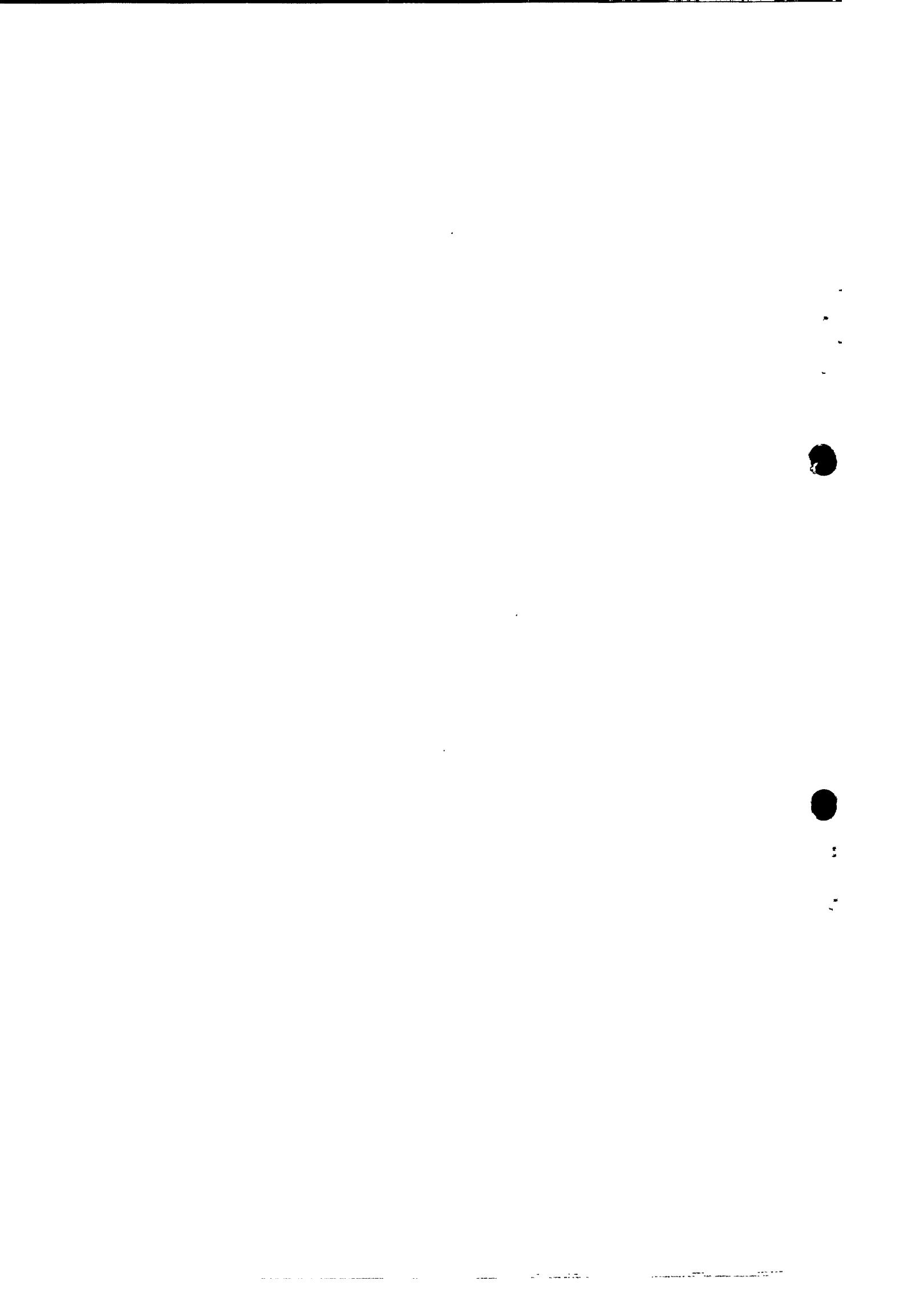
ARABIC

خطة عمل البحر المتوسط

مؤتمر المفوضين بشأن بروتوكول
حماية البحر المتوسط من التلوث
من مصادر بحرية

سيراكوزا ، ٦ - ٧ آذار / مارس ١٩٩٦

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين
بشأن تعديل بروتوكول حماية البحر
المتوسط من التلوث من مصادر بحرية



قائمة المحتويات

TABLE OF CONTENTS TABLE DES MATIERES INDICE

	Page
الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين	1
Final Act of the Conference	5
Acte Final de la Conference	9
Acta Final de la Conferencia	13
القرار الأول	21
اعتماد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية	
RESOLUTION I	24
Adoption of the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources	
RESOLUTION I	26
Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique	
RESOLUCION I	28
Aprobación de las anmendadas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre	
القرار الثاني	30
ترتيبات مؤقتة	
RESOLUTION II	31
Interim arrangements	
RESOLUTION II	32
Dispositions intérimaires	
RESOLUCION II	33
Disposiciones provisionales	

	Page
القرار الثالث	34
شكر حكومة ايطاليا	35
RESOLUTION III Tribute to the Government of Italy	35
RESOLUTION III Remerciements au Gouvernement italien	36
RESOLUCION III Agradecimiento al Gobierno de Italia	37
تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية	38
AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES	61
AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE	79
ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE	97

**الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن تعديل بروتوكول
حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية**

- ١ - عقد المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة مؤتمر المفوضين بشأن تعديل بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية عملاً بالتوصية التي اعتمدها الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (برسلونة، ٨-٥ حزيران/يونيو ١٩٩٥). ودعت التوصية إلى عقد اجتماع لخبراء قانونيين وتقنيين لدراسة تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية يعقبه مؤتمر مفوضين (IG.5/16 UNEP (OCA)/MED).
- ٢ - وبناء على الدعوة الكريمة لحكومة إيطاليا وأقليم سيراكوزا والمساعدة التنظيمية لكلية الفنون والعلوم، عقد المؤتمر في سيراكوزا في يومي ٦ و ٧ آذار/مارس ١٩٩٦.
- ٣ - ودعى الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التالين للمشاركة في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، المجتمع الأوروبي، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطا، موناكو، المغرب، سلوفينيا، إسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤ - قبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وحضرت المؤتمر: ألبانيا، كرواتيا، قبرص، مصر، المجتمع الأوروبي، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، الجماهيرية العربية الليبية، مالطا، موناكو، المغرب، سلوفينيا، إسبانيا، تونس، تركيا.
- ٥ - وحضر ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالة المتخصصة والمنظمات غير الحكومية التالية المؤتمر كمراقبين:

الأمم المتحدة:
برنامج الأمم المتحدة للبيئة

الوكالة المتخصصة:
منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة

المنظمات غير الحكومية:

Centre for Cleaner Production Initiatives
Ecomediterrania
European Chemical Industry Council (CEFIC)
Europe Conservation
Greenpeace International
International Park Documentation Centre (CEDIP)
La Faculta dell'Arte e della Scienza
World Wide Fund for Nature International (WWF)

- ٦ وسبق المؤتمر عقد اجتماعاً للخبراء القانونيين والتقنيين في سيراكوزا خلال الفترة ٦-٤ أيار/مايو ١٩٩٥.
- ٧ وفي يومي ٣ و ٤ آذار/مارس ١٩٩٦ اللذان أعدا النصوص النهائية للتعديلات ليعتمدها مؤتمر المفوضين.
- ٨ وفي الجلسة الافتتاحية، استمع المؤتمر إلى خطابي ترحيب من صاحب السعادة السيد إميليو جريسي، نائب وزير البيئة في إيطاليا، ومن السيد م. كافالارو، رئيس محافظة سيراكوزا.
- ٩ واستمع المؤتمر أيضاً إلى بيان السيد لوسيان شاباسون، منسق وحدة تنسيق خطة عمل البحر المتوسط.
- ١٠ وأقر المؤتمر جدول الأعمال التالي.
- | | |
|---|-----|
| افتتاح الاجتماع | -١ |
| النظام الداخلي | -٢ |
| انتخاب أعضاء المكتب | -٣ |
| اقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل | -٤ |
| اعتماد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية | -٥ |
| ترير لجنة وثائق التفويض | -٦ |
| اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر | -٧ |
| التوقيع على الوثيقة الختامية للمؤتمر | -٨ |
| ختام المؤتمر | -٩ |
| طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماع ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI). | -١٠ |

-١١ - تمشيا مع المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التاليين:

الرئيس: صاحب السعادة السيد أميليو جريلي	(إيطاليا)
نائب الرئيس: السيد جورجيوس كونستاس	(اليونان)
نائب الرئيس: السيد أحمد بوحولي	(المغرب)
نائب الرئيس: السيدة الهام العبيدي	(تونس)
نائب الرئيس: السيد فينسينت كسار	(مالطا)
المقرر: السيد نيلاد ميكوليش	(كرواتيا)

-١٢ - عمل السيد لوسيان شاباسون، منسق خطة عمل البحر المتوسط كأمين عام للمؤتمر والسيد ليوبومير جيفتش، نائب المنسق كأمين تنفيذي للمؤتمر.

-١٣ - كانت الوثائق الرئيسية التي قامت على أساسها مداولات المؤتمر هي:

UNEП (OCA)/MED IG.7/3 تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية.

-١٤ - وتمشيا مع النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن يعمل المكتب، الذي يتتألف من الرئيس ومن أربعة نواب لرئيس ومقرر، لجنة وثائق التفويض.

-١٥ - اجتمعت لجنة وثائق التفويض في ٦ آذار/مارس ١٩٩٦ لدراسة وثائق تفويض الممثلين الذين حضروا المؤتمر ووجدت أن وثائق تفويض ١٥ طرفاً متعاقداً سلية.

-١٦ - وافق المؤتمر على تقرير لجنة وثائق التفويض في ٦ آذار/مارس ١٩٩٦.

-١٧ - أعلن ممثل المجموعة الأوروبية أنه ليس في استطاعة المجموعة الأوروبية اعتماد وتوقيع التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية حيث أن الإجراءات الداخلية لم تكتمل بعد. وتأمل المجموعة الأوروبية أن تتمكن من اعتماد وتوقيع التعديلات على البروتوكول في المستقبل القريب.

-١٨ - وعلى أساس المداولات اعتمد المؤتمر في ٧ آذار/مارس ١٩٩٦ التعديل على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية ومرقاته، طبقاً للمادة ٣-١٦ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة). وسيبدأ نفاذ التعديل المذيل للوثيقة الختامية طبقاً للمادة ٤-١٦ من اتفاقية برشلونة.

-١٩- واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المذيلة بالوثيقة النهائية هذه:

أولاً اعتماد تعديل على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية.

ثانياً ترتيبات مؤقتة.

ثالثاً شكر حكومة إيطاليا.

وأشهاداً على ذلك، وقع المعتمدون عن الأطراف المتعاقدة التالين الوثيقة النهائية هذه:

EP



United Nations Environment Programme



**UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 March 1996**

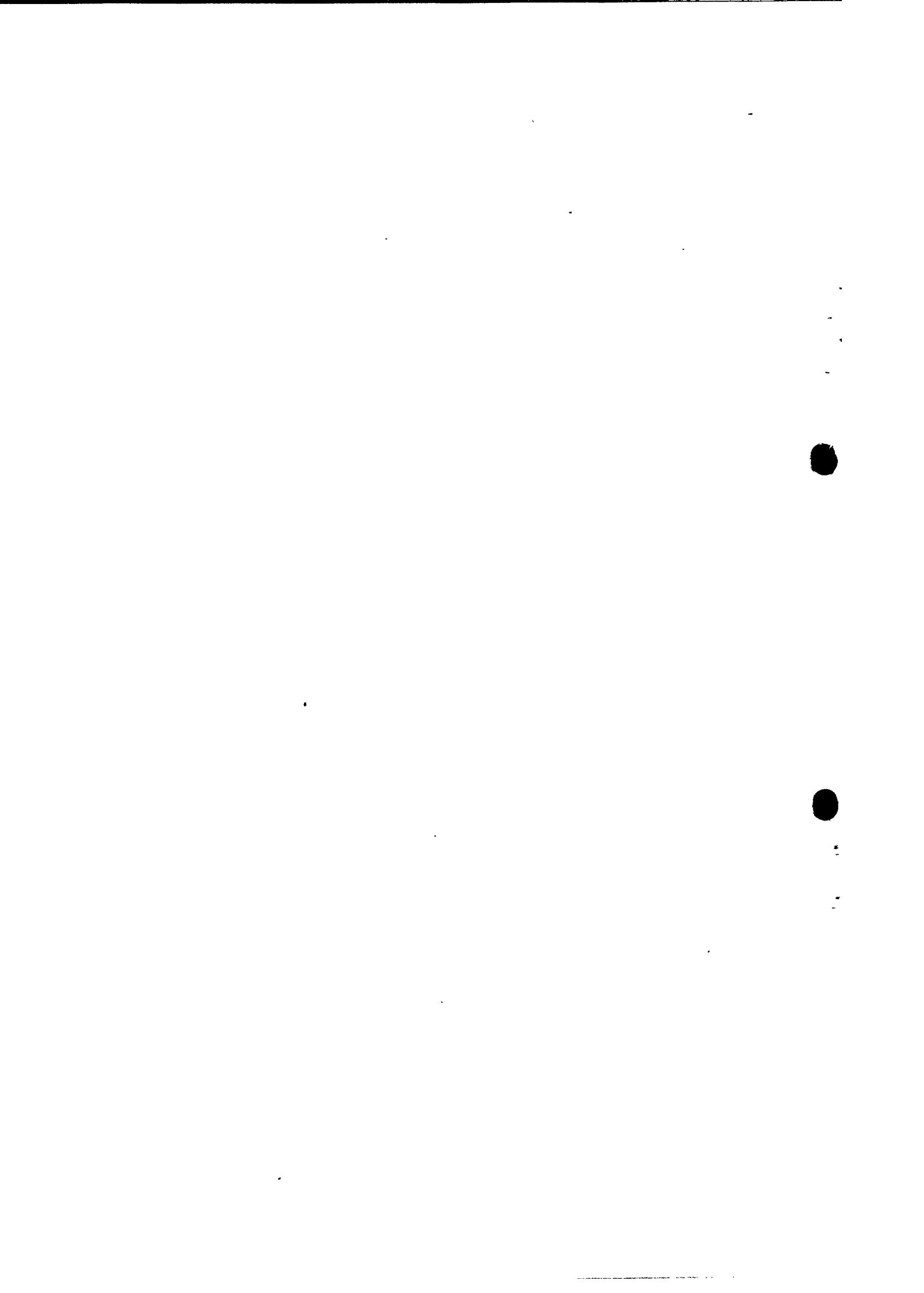
ENGLISH

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the
Protocol for the Protection of the
Mediterranean Sea against Pollution
from Land-Based Sources

Syracuse, 6-7 March 1996

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE AMENDMENT OF THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES



**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON
THE AMENDMENT OF THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM
LAND-BASED SOURCES**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Barcelona, 5-8 June 1995). The recommendation called for the convening of a meeting of legal and technical experts to examine the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources, to be followed by a Conference of Plenipotentiaries (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. At the kind invitation of the Government of Italy and the Province of Syracuse, with the organizational assistance of the Facoltà dell'Arte e della Scienza, the Conference was convened in Syracuse, on 6 and 7 March 1996.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Albania, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agency and non-governmental organizations also attended the Conference as observers:

United Nations:

- United Nations Environment Programme (UNEP)

Specialized agency:

- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Non-governmental organizations:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
- Ecomediterrania
- European Chemical Industry Council (CEFIC)
- Europe Conservation
- Greenpeace International
- International Park Documentation Centre (CEDIP)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- World Wide Fund for Nature International (WWF)

6. The Conference had been preceded by two meetings of Legal and Technical Experts held in Syracuse from 4-6 May 1995 and on 3 and 4 March 1996 respectively, which prepared the final texts of the amendments for adoption by the Conference of Plenipotentiaries.
7. At the opening ceremony, the Conference heard welcoming addresses by H.E. Mr Emilio Gerelli, Deputy Minister for the Environment of Italy, and by Mr M. Cavallaro, President of the Province of Syracuse.
8. The Conference also heard a statement by Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan.
9. The Conference adopted the following agenda:
 1. Opening of the meeting
 2. Rules of procedure
 3. Election of officers
 4. Adoption of the agenda and organization of work
 5. Adoption of the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources
 6. Report of the Credentials Committee
 7. Adoption of the Final Act of the Conference
 8. Signature of the Final Act of the Conference
 9. Closure of the Conference.
10. The Conference applied the Rules of Procedure for the meetings and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).

11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

<i>President:</i>	H.E. Mr Emilio Gerelli	(Italy)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Georgios Konstas	(Greece)
<i>Vice-President:</i>	Mr Ahmed Bouhaouli	(Morocco)
<i>Vice-President:</i>	Mrs Elhem Laabidi	(Tunisia)
<i>Vice-President:</i>	Mr Vincent Cassar	(Malta)
<i>Rapporteur:</i>	Mr Nenad Mikulic	(Croatia)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Mr Ljubomir Jeftic, Deputy Coordinator, served as Executive Secretary of the Conference.

13. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was:

UNEP(OCA)/MED IG.7/3 Amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources.

14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.

15. The Credentials Committee met on 6 March 1996 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that the representatives of 15 Contracting Parties were appropriately accredited.

16. The Conference approved the report of the Credentials Committee on 6 March 1996.

17. The representative of the European Community stated that the European Community was not in a position to adopt and sign the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources as its internal procedures had not yet been completed. The European Community hoped to be able to adopt and sign the amendments to the Protocol in the near future.

18. On the basis of its deliberations, on 7 March 1996 the Conference adopted the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources and its annexes, in accordance with article 16.3 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention). The Amendment, which is appended to this Final Act, will enter into force in accordance with article 16.4 of the Barcelona Convention.

19. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:

- I. Adoption of the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources
- II. Interim arrangements
- III. Tribute to the Government of Italy.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:



Programme des Nations Unies pour l'environnement



UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 mars 1996

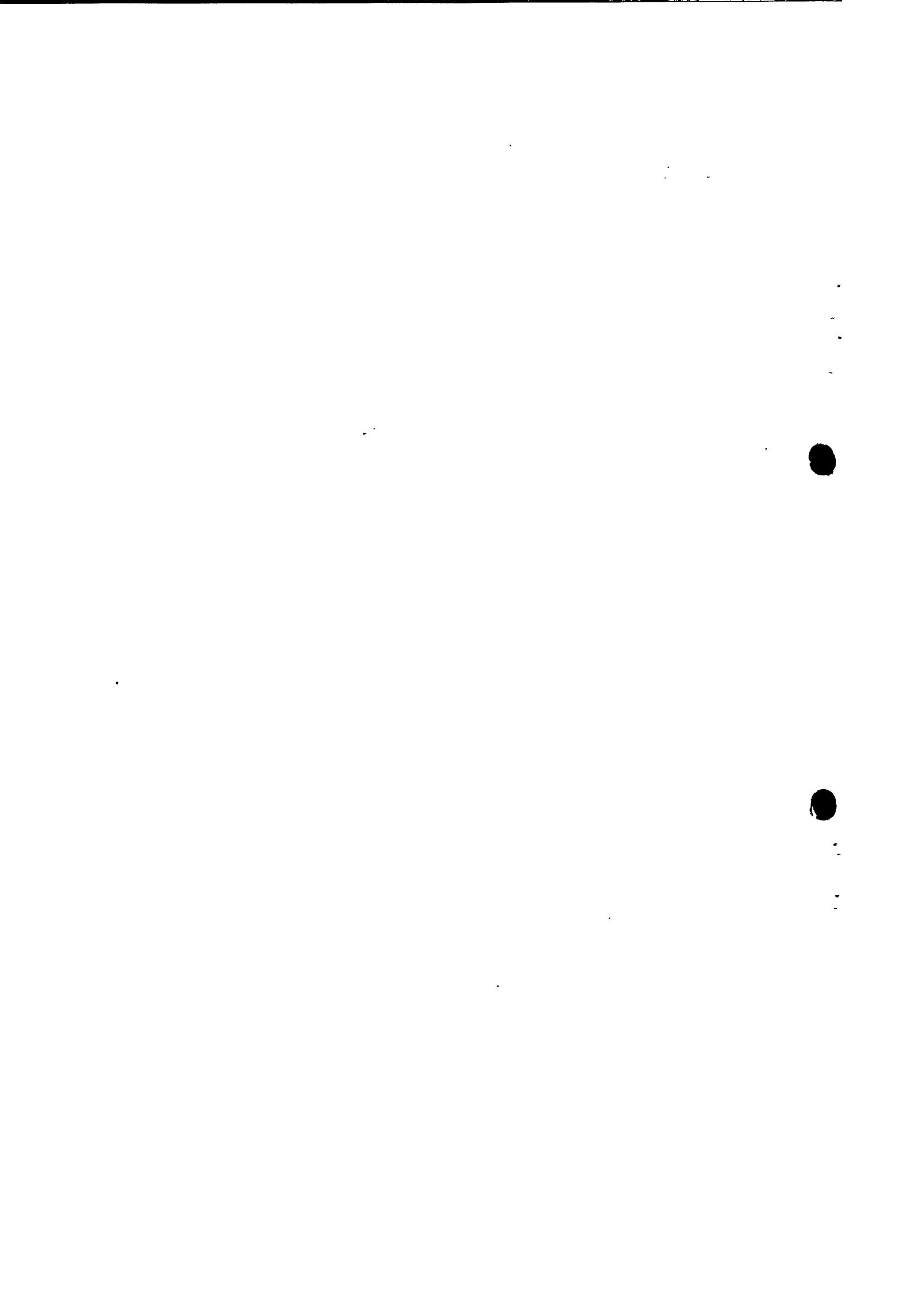
FRANCAIS

PLAN D'ACTION POUR LA MEDITERRANEE

Conférence de plénipotentiaires sur
le Protocole relatif à la protection
de la mer Méditerranée contre la
pollution d'origine tellurique

Acuse, 6-7 mars 1996

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE



**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES
AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION
DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION
D'ORIGINE TELLURIQUE**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Barcelone, 5-8 juin 1995). Cette recommandation tendait à ce qu'il soit convoqué une réunion d'experts juridiques et techniques chargés d'examiner les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique, qui serait suivie d'une Conférence de plénipotentiaires (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. La Conférence s'est tenue à Syracuse les 6 et 7 mars 1996 sur l'aimable invitation du Gouvernement italien et de la Province de Syracuse et avec le concours de la Facoltà dell'Arte e della Scienza, qui a aidé à l'organiser.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Albanie, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Ont également assisté à la Conférence des représentants des organes et institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations non gouvernementales ci-après:

Nations Unies:

- Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)

Institution spécialisée:

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)

Organisations non gouvernementales:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
- Ecomediterrania
- Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)
- Europe Conservation
- Greenpeace International
- International Park Documentation Centre (CEDIP)
- Facoltà dell'Arte e della Scienza
- Fonds mondial pour la nature (WWF)

6. La Conférence avait été précédée par deux réunions des experts juridiques et techniques, tenues à Syracuse du 4 au 6 mai 1995 et les 3 et 4 mars 1996 respectivement, à l'occasion desquelles a été établi le texte final des amendements à soumettre à la Conférence de plénipotentiaires pour adoption.
7. A la cérémonie d'ouverture, S.E. M. Emilio Gerelli, Vice-Ministre de l'environnement de l'Italie, et M. M. Cavallaro, Président de la Province de Syracuse, ont souhaité la bienvenue aux participants.
8. La Conférence a également entendu une déclaration de M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
 1. Ouverture de la réunion
 2. Règlement intérieur
 3. Election du Bureau
 4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
 5. Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
 6. Rapport de la commission de vérification des pouvoirs
 7. Adoption de l'Acte final de la Conférence
 8. Signature de l'Acte final de la Conférence
 9. Clôture de la Conférence.
10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).

11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu le Bureau suivant:

<i>Président:</i>	S.E. M. Emilio Gerelli	(Italie)
<i>Vice-président:</i>	S.E. M. Georgios Konstas	(Grèce)
<i>Vice-président:</i>	M. Ahmed Bouhaouli	(Maroc)
<i>Vice-président:</i>	Mme Elhem Laabidi	(Tunisie)
<i>Vice-président:</i>	M. Vincent Cassar	(Malte)
<i>Rapporteur:</i>	M. Nenad Mikulic	(Croatie)

12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et M. Ljubomir Jeftic, Coordonnateur adjoint, celles de Secrétaire exécutif de la Conférence.
13. Le principal document qui a servi de base aux délibérations de la Conférence était le suivant:
- UNEP(OCA)/MED.IG.7/3 Amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique.
14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.
15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 6 mars 1996 pour examiner les pouvoirs des représentants de 15 Parties contractantes participant à la Conférence, qu'elle a trouvés en bonne et due forme.
16. La Conférence a approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs le 6 mars 1996.
17. Le représentant de la Communauté européenne a déclaré que la Communauté européenne n'était pas en mesure d'adopter et signer les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique étant donné que ses procédures internes n'avaient pas encore été accomplies. La Communauté espérait pouvoir adopter et signer les amendements au Protocole dans un proche avenir. ..
18. Le 7 mars 1996, à l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique et ses annexes, conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone). Les amendements, qui sont joints en annexe au présent acte final, entreront en vigueur conformément au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention de Barcelone.

19. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final:

- I. Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
- II. Dispositions intérimaires
- III. Remerciements au Gouvernement italien.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:

EP



Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente



UNEP(OCA)/MED IG.7/4
15 de marzo de 1996

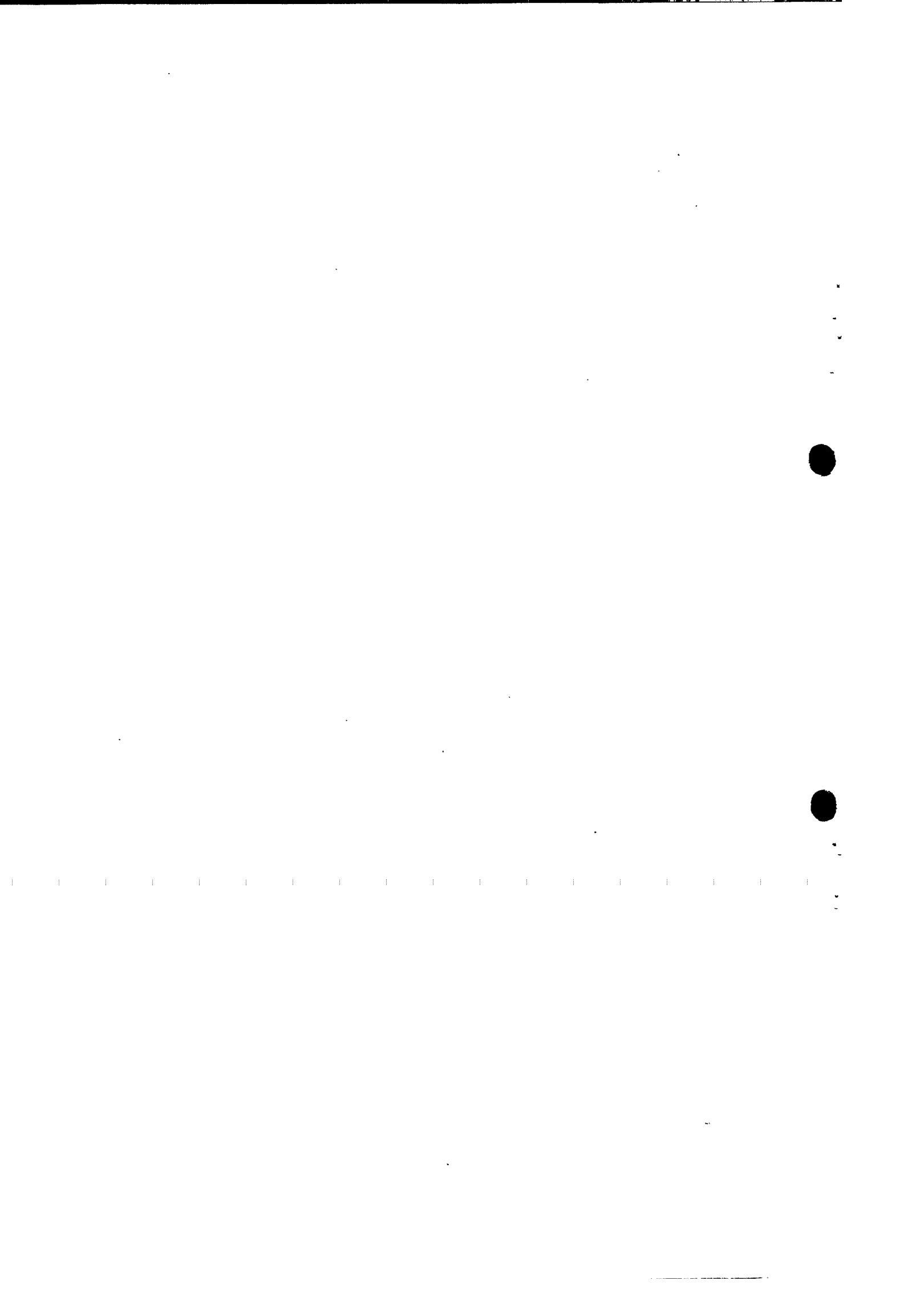
ESPAÑOL

PLAN DE ACCION PARA EL MEDITERRANEO

Conferencia de Plenipotenciarios sobre
el Protocolo para la protección del
mar Mediterráneo contra la
contaminación de origen terrestre

cusa, 6 y 7 de marzo de 1996

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE



ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE

1. En cumplimiento de una recomendación adoptada por la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y sus Protocolos (Barcelona, 5 a 8 de junio de 1995), la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocó la Conferencia de Plenipotenciarios sobre las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre. En dicha recomendación se pidió la celebración de una reunión de expertos jurídicos y técnicos encargados de examinar las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre, seguida de una Conferencia de Plenipotenciarios (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. Por amable invitación del Gobierno de Italia y, la provincia de Siracusa, y con la ayuda de la Facoltà dell'Arte e della Scienza, la Conferencia se celebró en Siracusa los días 6 y 7 de marzo de 1996.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Líbano, Jamahiriya Árabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, República Árabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Las siguientes Partes Contratantes aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia: Albania, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Árabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. También participaron en la Conferencia como observadores representantes de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismo especializado y organizaciones no gubernamentales:

Naciones Unidas:

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)

Organismo especializado:

- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)

Organizaciones no gubernamentales:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
- Consejo Europeo de las Federaciones de la Industria Química (CEFIQ)
- Ecomediterránea
- Europe Conservation
- Fondo Mundial para la Naturaleza
- Greenpeace International
- International Park Documentation Centre (CEDIP)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza

6. La Conferencia estuvo precedida por dos reuniones de Expertos Jurídicos y Técnicos, celebradas en Siracusa del 4 al 6 de mayo de 1995 y el 3 y 4 de marzo de 1996, respectivamente, que prepararon los textos finales de las enmiendas para su aprobación por la Conferencia de Plenipotenciarios.
7. En la ceremonia de apertura de la Conferencia pronunciaron unas palabras de bienvenida el Excmo. Sr. Emilio Gerelli, Ministro Adjunto de Medio Ambiente de Italia, y el Sr. M. Cavallaro, Presidente de la provincia de Siracusa.
8. Pronunció también un discurso ante la Conferencia el Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo.
9. La Conferencia aprobó el programa siguiente:
 1. Apertura de la reunión
 2. Reglamento
 3. Elección de la Mesa
 4. Aprobación del programa y organización de los trabajos
 5. Aprobación de las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre
 6. Informe del Comité de Credenciales
 7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia
 8. Firma del Acta Final de la Conferencia
 9. Clausura de la Conferencia.

يعد ترقيم الفقرة (ب) باعتبارها الفقرة (ج). ويعد ترقيم الفقرة (ج) باعتبارها الفقرة (د). وتعدل كما يلي:

(د) المياه المالحة والماء الاجاج الساحلية بما في ذلك المستقعات والبحيرات الساحلية
والمياه الجوفية المتصلة بالبحر المتوسط.

واو - المادة ٤

يضاف عنوان وتعديل الفقرتان الفرعيتان (أ) و(ب) كما يلي:

تطبيق البروتوكول

١- ينطبق هذا البروتوكول على:

(أ) عمليات التصريف الناشئة من نقطة ومصادر انتشار وأنشطة بحرية داخل أراضي الأطراف المتعاقدة التي قد تؤثر مباشرة أو بطريقة غير مباشرة على منطقة البحر المتوسط. وتشمل عمليات التصريف التي تصل منطقة البروتوكول، كما عرفت في المادة ٣ (أ) و (ج) و (د) من هذا البروتوكول، من خلال عمليات التخلص الساحلية أو الأنهر أو التقوّات أو مجاري المياه الأخرى بما في ذلك مجاري المياه الجوفية أو من خلال الجريان السطحي للمياه والتخلص تحت قاع البحر المتصل بالبر؛

(ب) المدخلات من المولد الملوثة المنقوله جوا إلى البحر المتوسط من مصادر أو نشطة داخل أراضي الأطراف المتعاقدة، تحت الأوضاع المحددة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول.

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

٣- تدعى الأطراف للدول التي ليست أطرافا في البروتوكول والتي في أراضيها أجزاء من الحوض المائي لمنطقة البحر المتوسط إلى التعاون في تنفيذ البروتوكول.

زاي - المادة ٥

يضاف عنوان وتعلن نصوص الفقرات ١ و ٢ و ٤، كما يلي:

تعهدات عامة

١- تتعدى الأطراف بالقضاء على التلوث الناجم عن مصادر وأنشطة بحرية، ولا سيما القضاء التريجي على المدخلات من المواد السامة والمداومة والمتراكمة إحياناً الواردة في المرفق الأول.

٢- ومن أجل هذا الغرض، تضع وتنفذ، منفردة أو مجتمعة، حسب الاقتضاء، برامج وخطط عمل وطنية وإقليمية تحتوي على تدابير وجداول زمنية لتنفيذها.

تلغى الفقرة ٣

٤- (يعاد ترقيمها باعتبارها الفقرة ٣)

تعتمد الأطراف الأولويات والجدالول الزمنية لتنفيذ البرامج وخطط العمل والتلابير مع لخذ العناصر الواردة في المرفق الأول في عين الاعتبار ويجري استعراضها دوريأ.

تضاف الفقرتان الجديدين التاليتان:

٤- عند اعتماد البرامج والتدابير وخطط العمل، تأخذ الأطراف في عين الاعتبار، سواء منفردة أو مجتمعة، أفضل تقنيات متاحة وأفضل ممارسات بيئية بما في ذلك، كلما كان ملائماً، تكنولوجيات الإنتاج النظيف، معأخذ للمعايير الواردة في المرفق الرابع في عين الاعتبار.

٥- تأخذ الأطراف تدابير وقائية لخفض مخاطر التلوث التي تتسبب فيها الحوادث إلى أدنى حد.

حاء- المادة ٦

يضاف عنوان ويستبدل النص بالنص التالي:

نظم التراخيص أو القواعد

١- إن نقاط مصادر التصريف في منطقة البروتوكول وعمليات التخلص في المياه أو الهواء التي تصل والتي قد تؤثر على منطقة البحر المتوسط، كما عرفت في المادة ٣(أ) و(ج) و(د) في هذا البروتوكول، تخضع بصرامة للتراخيص أو القواعد التي تضعها السلطات المختصة للأطراف، معأخذ الاعتبار اللازم لأحكام هذا البروتوكول. والمرفق الثاني وكذلك لمقرارات أو توصيات ذات العلاقة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة.

٢- ومن أجل هذه الغاية، تضع الأطراف نظما للتفتيش تقوم بناء عليها السلطات المختصة بتقييم الامتثال للتراخيص والقواعد.

٣- وقد تساعد المنظمة الأطراف، بناء على طلبها، في إنشاء هيكل متخصصة جديدة أو دعم
الهيكل الحالي للتفتيش على الامتثال للتراخيص والقواعد. وتشمل هذه المساعدة التدريب الخاص
للعاملين.

٤- تضع الأطراف عقوبات مناسبة في حالة عدم الامتثال للتراخيص والقواعد وتضمن تطبيقها.

طاء - المادة ٧

يضاف عنوان ويعدل نصا الفقرة الفرعية ١ (هـ) والفقرة ٣ كما يلي:

المبادئ التوجيهية العامة والمعايير

- ١ ...

(هـ) شروط محددة تتعلق بكميات المواد (الواردة في المرفق الأول) التي تم تصريفها وتركيزها
في الملوثات وطرق تصريفها.

٢- تعتمد البرامج والتدابير وخطط العمل المشار إليها في المادتين ٥ و١٥ من هذا البروتوكول مع
الأخذ في عين الاعتبار تنفيذها التدريجي والقدرة على التكيف وإعادة تحويل المنشآت الحالية والقدرة
الاقتصادية للأطراف واحتياجاتها إلى التنمية.

باء- المادة ٨

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلي:

الرصد

تقوم الأطراف في أقرب تاريخ ممكن، في إطار أحكام المادة ١٢ من الاتفاقية وبرامج الرصد المنصوص عليها فيها وبالتعاون، عند الضرورة، مع المنظمات الدولية المختصة بأنشطة الرصد واتاحة النتائج التي يتوصل إليها إلى الجمهور من أجل:

- (أ) التقييم المنظم، بقدر الإمكان، لمستويات التلوث على امتداد سواحلها ولا سيما فيما يتعلق بقطاعات الأنشطة وفثاث المواد الواردة في المرفق الأول وتقديم معلومات بهذا الصدد بصفة دورية؛
- (ب) تقييم فاعلية البرامج والتدابير وخطط العمل المنفذة بمقتضى هذا البروتوكول للقضاء على تلوث البيئة البحرية إلى أقصى حد ممكن.

كاف - المادة ٩

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلي:

التعاون العلمي والتقني

تعاون الأطراف، تمشيا مع المادة ١٣ من الاتفاقية، في المجالات العلمية والتكنولوجية المتعلقة بالتلويث من مصادر وأنشطة بحرية، ولا سيما البحث في مدخلات الملوثات ومساركها وأثرها وفي وضع طرق جديدة لمعالجتها أو خفضها أو القضاء عليها وكذلك تطوير عمليات للإنتاج النظيف في هذا المجال. ومن أجل هذا الغرض تحاول الأطراف بصورة خاصة.

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

(ج) تعزيز الحصول على التكنولوجيا السليمة بثئا ونقلها بما في ذلك تكنولوجيا الإنتاج النظيف.

لام - المادة ١٠

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلى:

المساعدة التقنية

١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة منظمات مختصة إقليمية أو دولية أخرى، على أساس شائي أو متعدد الأطراف، من أجل صياغة، وكلما كان ممكنا، تتفىء برامج معايدة للبلدان النامية، ولا سيما في مجالات العلم والتعليم والتكنولوجيا من أجل منع أو خفض أو، كلما اقتضى الأمر، القضاء التدريجي على مدخلات الملوثات من المصادر والأنشطة البرية وأثارها الضارة على البيئة البحرية.

٢- وتشمل المساعدة التقنية، بصورة خاصة، تدريب العاملين العلميين والتقنيين وكذلك حصول هذه البلدان على معدات مناسبة واستخدامها وإنتاجها، وإذا اقتضى الأمر، على تكنولوجيات الإنتاج النظيف بشروط مواتية يتفق عليها فيما بين الأطراف المعنية.

ميم - المادة ١١

يضاف عنوان كما يلى:

النلوث عبر الحدود

نون - المادة ١٢

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ١ كما يلي:

تسوية الخلافات

١- مع مراعاة الفقرة ١ من المادة ٢٨ من الاتفاقية، تلتزم الأطراف المعنية، عندما ينشأ تلوث من مصادر بريئة من أراضي طرف من المحتمل أن يؤثر مباشرة على مصالح طرف أو أكثر من الأطراف الأخرى، وبناء على طلب طرف أو أكثر، بالدخول في مشاورات من أجل السعي إلى إيجاد حل مرض.

سین - المادة ١٣

يضاف عنوان وتعديل نصوص الفقرة ١، والجملة الأولى من الفقرة ٢ والفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٢ كما يلي:

التقارير

١- تقدم الأطراف تقارير كل سنتين، ما لم يقرر اجتماع الأطراف المتعاقدة غير ذلك، إلى اجتماعات الأطراف المتعاقدة، من خلال المنظمة، عن التدابير المتخذة والنتائج المتحققة، وإذا دعت الحاجة، المشاكل التي تمت مواجهتها خلال تطبيق هذا البروتوكول. وتحدد اجتماعات الأطراف إجراءات تقديم تلك التقارير.

-٢ وتشمل هذه التقارير، من بين جملة أمور:

(د) البرامج والتدابير وخطط العمل المنفذة طبقاً للمواد ٥ و٧ و١٥ في هذا البروتوكول.

عن - المادة ١٤

يضاف عنوان وتعديل نصوص الفقرة ١ والفراءات الفرعية (أ) و(ج) و(و) من الفقرة ٢
كما يلي:

الاجتماعات

-١ تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في الوقت الذي تعقد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية التي تعقد بمقتضى المادة ١٨ من الاتفاقية. ويجوز للأطراف أن تعقد لجتماعات استثنائية طبقاً للمادة ١٨ من الاتفاقية.

... -٢

(أ) موافقة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر في فاعلية البرامج والتدابير وخطط العمل المعتمدة؛

(ج) صياغة برامج وخطط عمل وتدابير واعتمادها طبقاً للمواد ٥ و٧ و١٥ من هذا البروتوكول؛

(و) النظر في التقارير التي تقدمها الأطراف عملاً بالمادة ١٣ من هذا البروتوكول.

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ١ كما يلي:

اعتماد خطط عمل وبرامج وتدابير إقليمية

١- تعتمد اجتماعات الأطراف، بأغلبية التثنين، البرامج وخطط العمل قصيرة الأجل ومتعددة الأجل الإقليمية التي تحتوي على تدابير وجداول زمنية لتنفيذها والمنصوص عليها في المادة ٥ من هذا البروتوكول.

يستبديل نص الفقرة ٢ بما يلي:

٢- تقوم المنظمة بصياغة البرامج وخطط العمل الإقليمية المشار إليها في الفقرة ١ وتتظر فيها وتعتمدها الهيئة التقنية ذات الصلة للأطراف المتعاقدة خلال عام على الأقل من بدء نفاذ التعديلات على هذا البروتوكول. وتوضع البرامج وخطط العمل الإقليمية هذه في جدول أعمال الاجتماع التالي للأطراف لاعتمادها. ويتبع نفس الإجراء لأي برامج وخطط عمل إضافية.

تضاف الفقرتان الجديدتان التاليتان:

٣- تخطر الأمانة جميع الأطراف بالتدابير والجداول الزمنية المعتمدة طبقاً للفقرة ١ من هذه المادة. وتصبح هذه التدابير والجداول الزمنية ملزمة في اليوم الثاني بعد المائة عقب يوم اخطار الأطراف التي لم تخبر الأمانة بأي اعتراض عليها خلال مدة مائة وتسعة وسبعين يوماً من تاريخ الاطمار.

٤- تخطر الأطراف التي أخطرت باعتراض طبقاً للفقرة السابقة اجتماع الأطراف بالإجراءات التي تتوり اتخاذها، على أن يكون من المفهوم أن هذه الأطراف قد توافق في أي وقت على هذه التدابير أو الجداول الزمنية.

صلـد - المـادـة ١٦

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ٢ كما يلى:

الأحكام النهائية

- ٢- ينطبق النظام الداخلي والقواعد المالية المعتمدة عملا بالمادة ٢٤ من الاتفاقية على هذا البروتوكول، ما لم تتفق الأطراف في هذا البروتوكول على غير ذلك.

يعدل نص الفقرة الأخيرة كما يلى:

تم في أثينا في ١٧ أيار/مايو ١٩٨٠ وعدل في سيراكوزا في ٧ آذار/مارس ١٩٩٦ في نسخة واحدة باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية، وتساوي النصوص الأربع في الحجية.

المرفق الأول

يستبدل المرفق الأول بالمرفق الأول الجديد كما يلي:

المرفق الأول

عناصر تؤخذ في الاعتبار عند إعداد خطط عمل وبرامج وتدابير للقضاء على التلوث من مصادر وأنشطة بحرية

يحتوي هذا المرفق على عناصر تؤخذ في الاعتبار عند إعداد خطط عمل وبرامج وتدابير للقضاء على التلوث من المصادر والأنشطة البرية المشار إليها في المواد ٥ و ٧ و ١٥ من هذا البروتوكول.

وتهدف هذه البرامج والتدابير وخطط العمل إلى تغطية قطاعات الأنشطة الواردة في القسم ألف من هذا المرفق وأيضاً لتغطية مجموعات المواد المرقمة في القسم جيم، المختارة على أساس خواصها الواردة في القسم ياء من هذا المرفق.

وينبغي أن تحدد الأطراف أولويات العمل على أساس الأهمية النسبية لأثرها على الصحة العامة والبيئة والأوضاع الثقافية والاجتماعية الاقتصادية. وينبغي أن تشمل هذه البرامج مصادر النقط ومصادر الانتشار والترسب الجوي.

وستولي الأطراف عند إعدادها لخطط عمل وبرامج وتدابير، تماشياً مع برنامج العمل العالمي لحماية البيئة البحرية من الأنشطة البرية، المعتمد في واشنطن العاصمة في عام ١٩٩٥، أولوية للمواد السامة والمداومة والمتراكمة احيائياً، ولاسيما الملوثات العضوية المداومة وكذلك لمعالجة مياه النفايات وإدارتها.

ألف- قطاعات الأنشطة

يجري النظر أولاً في قطاعات الأنشطة التالية (غير الواردة حسب الأولوية) عند وضع أولويات إعداد برامج وتدابير وخطط عمل للقضاء على التلوث من مصادر وأنشطة بحرية:

- ١ إنتاج الطاقة.
- ٢ إنتاج الأسمدة.
- ٣ إنتاج وتحضير مبيدات الحيوانات.
- ٤ الصناعة الصيدلانية.
- ٥ تكرير النفط.
- ٦ صناعة الورق ولب الورق.
- ٧ إنتاج الأسمنت.
- ٨ صناعة الدباغة.
- ٩ صناعة المعادن.
- ١٠ التعدين.
- ١١ صناعة بناء السفن وإصلاحها.
- ١٢ عمليات المرافق.
- ١٣ صناعة النسيج.
- ١٤ صناعة الألكترونيات.
- ١٥ صناعة إعادة التدوير.
- ١٦ قطاعات أخرى لصناعة المواد الكيميائية العضوية.
- ١٧ قطاعات أخرى لصناعة المواد الكيميائية غير العضوية.
- ١٨ السياحة.
- ١٩ الزراعة.
- ٢٠ تربية الحيوان.
- ٢١ تجفيف الأغذية.
- ٢٢ تربية الأحياء المائية.
- ٢٣ معالجة النفايات الخطرة والتخلص منها.
- ٢٤ معالجة مياه النفايات المنزليه والتخلص منها.

- ٢٥ إدارة النفايات الصلبة الحضرية.
- ٢٦ التخلص من حماة المجرى.
- ٢٧ صناعة إدارة النفايات.
- ٢٨ ترميد النفايات وإدارة مخلفاتها.
- ٢٩ الأعمال التي تسبب تغييراً فيزيائياً للحالة الطبيعية للخط الساحلي.
- ٣٠ النقل.

باء- خواص المواد في البيئة

لإعداد خطط عمل وبرامج وتدابير، ينبغي على الأطراف أن تأخذ في عين الاعتبار الخواص الواردة أدناه:

- ١ المداومة.
- ٢ السمية أو الخواص الضارة الأخرى (مثل مسببات السرطان أو التشوهات أو التحولات الخلقية).
- ٣ التراكم الإحيائي.
- ٤ الإشعاع.
- ٥ النسبة بين التركيزات الملحوظة وآثار التركيزات غير الملحوظة.
- ٦ أخطار التخثر ذات المصدر البشري.
- ٧ الآثار والمخاطر على الصحة.
- ٨ الأهمية عبر الحدود.
- ٩ مخاطر التغيرات غير المرغوبة في النظام الإيكولوجي البحري وآثارها التي لا يمكن عكسها أو المستمرة.
- ١٠ التداخل مع الاستغلال المستدام للموارد الحية أو مع الاستخدامات المشروعة الأخرى للبحر.
- ١١ الآثار على التذوق و/أو على رائحة المنتجات البحرية المخصصة للاستهلاك البشري.
- ١٢ الآثار على الرائحة أو اللون أو الشفافية أو الخواص الأخرى لمياه البحر.

١٣ - نمط التوزيع (الكميات المتضمنة ونمط الاستخدام والاحتمال الوصول إلى البيئة البحرية).

جيم- فئات المواد

ستستخدم فئات المواد ومصادر التلوث التالي ذكرها كدليل لإعداد خطط عمل وبرامج وتدابير.

- ١ مرکبات البالوجين العضوية والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية، ولا سيما Aldrin, Chlordane, DDT, Dieldrin, Dioxins and Furans, Endrin, Heptachlor, Hexachlorobenzene, Mirex, PCBs and Toxaphene.
- ٢ مرکبات الفوسفور العضوي والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية.
- ٣ مرکبات الأورجانوتين والمواد التي تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية.
- ٤ البيبروكربونات العطرية متعددة الحلقات.
- ٥ المعانن الثقيلة ومرکباتها.
- ٦ زيوت التشحيم المستعملة.
- ٧ المواد المشعة، بما في ذلك نفاثاتها، عندما لا تمثل عمليات التخلص منها لمبادئ الحماية من الإشعاع كما حدتها المنظمات الدولية المختصة، معأخذ حماية البيئة البحرية في عين الاعتبار.
- ٨ مبيدات الحيوانات ومشتقاتها.
- ٩ الكائنات الحية الدقيقة المسيبة للأمراض.
- ١٠ الزيوت الخام والبيبروكربونات ذات المنشأ النفطي.
- ١١ السباتيد والفلوريدات.
- ١٢ المنظفات التي لا تتحلل بيولوجيا والمواد الأخرى النشطة على السطح.
- ١٣ مرکبات النيتروجين والفسفور والمواد الأخرى التي يمكن أن ينتج عنها التخثث.
- ١٤ التقاممة (أي مادة صلبة مصنعة أو مجهزة مداومة يتم إلقاءها أو التخلص منها أو تركها في البيئة البحرية والساحلية).

- ١٥- عمليات التخلص الحرارية.
- ١٦- المركبات الحمضية أو القلوية التي تضر بتنوعية المياه.
- ١٧- المواد غير السامة التي لها تأثير ضار على محتوى الأوكسجين الموجود في البيئة البحرية.
- ١٨- المواد غير السامة التي يمكن أن تعيق أي استخدام مشروع للبحر.
- ١٩- المواد غير السامة التي يمكن أن تكون لها آثار ضارة على الخواص الفيزيائية أو الكيميائية لمياه البحر.

المرفق الثاني

يلغى المرفق الثاني.

المرفق الثالث

يعاد ترقيم المرفق الثالث ليصبح المرفق الثاني. يضاف عنوان وتعديل مقدمة الفقرة كما يلي:

المرفق الثاني

عناصر تؤخذ في عين الاعتبار في مسألة تراخيص عمليات التخلص من النفايات

فيما يتعلق بمسألة الترخيص لتصريف نفايات تحتوي على مواد مشار إليها في المادة ٦ من هذا البروتوكول، تولي عناية خاصة، حسب الحالة، إلى العوامل التالية:

يعدل العنوان والفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٦ و ٧ من القسم ألف كما يلي:

ألف - خواص المواد المتخلص منها وتشكيلها

- ١ نوع وحجم نقطة أو مصدر الانتشار (العمليات الصناعية مثلاً).
- ٢ نوع المولد المتخلص منها (مثل المنشأة ومتوسط التشكيل).
- ٣ حالة النفايات (صلبة، سائلة، حمأة، طين مثلاً).
- ٤ التركيزات بالنسبة لمكونات المولد ذات الصلة الواردة في المرفق الأول، والمولد الأخرى حسب الاقتضاء.
- ٥ الخواص الفيزيائية والكيميائية الحيوية لنفايات عمليات التخلص.

يعدل عنوان القسمباء وتضاف فقرة جديدة.

باء- خواص مكونات عمليات التخلص بالنسبة لضررها.

-٧ جميع الخواص الأخرى كما وردت في المرفق الأول، القسمباء.

يعدل عنوان القسم جيم والفقرة ٣ منه كما يلى:

جيم - خواص موقع النفايات والبيئة المتنافية لها

-٣ التخفيف المبئي عند نقطة التخلص في البيئة المتنافية.

المرفق الرابع

يعاد ترتيب المرفق الرابع باعتباره المرفق الثالث ويضاف عنوان وتعدل الفقرات ١ و٢ و٣ و٤ كما يلى :

المرفق الثالث

شروط التطبيق على التلوث المنقول جوا

- ١ ينطبق هذا البروتوكول على عمليات التخلص الملوثة في الجو تحت الأوضاع التالية:
- (أ) المولد المتخلص منها التي أو يمكن أن تنقل إلى منطقة البحر المتوسط تحت الأوضاع المناخية السائدة.
- (ب) المدخلات من المواد الداخلة في منطقة البحر المتوسط الخطيرة على البيئة فيما يتعلق بكميات نفس المواد التي تصل المنطقة من طريق وسائل أخرى.
- ٢ ينطبق هذا البروتوكول أيضا على عمليات التصريف الملوثة في الجو المؤثرة على منطقة البحر المتوسط من مصادر بحرية داخل أراضي الأطراف ومن منشآت ثابتة من صنع الإنسان في عرض البحر، الخاضعة لأحكام المادة ٤-٤ في هذا البروتوكول.
- ٣ في حالة تلوث منطقة البروتوكول من مصادر بحرية عن طريق الجو، تطبق أحكام المادتين ٥ و ٦ من هذا البروتوكول بالتدريج على المواد والمصادر الملائمة الواردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول كما تتفق على ذلك الأطراف.
- ٤ تطبق أحكام المرفق الثاني بهذا البروتوكول على التلوث من خلال الجو كلما كان ملائما. وينفذ رصد تلوث الهواء ووضع نماذج باستخدام عوامل ومنهجيات الانبعاث المشتركة المقبولة، عند تقدير الترسب الجوي للمواد وكذلك عند تجميع قوائم الكميات ومعدلات انبعاثات الملوثات في الجو من مصادر بحرية.

المرفق الرابع

يضاف مرفق رابع جديد كما يلي:

المرفق الرابع

معايير تعريف أفضل التقنيات المتاحة وأفضل ممارسة بيئية

ألف- أفضل التقنيات المتاحة

١- يؤكد استخدام أفضل التقنيات المتاحة على استعمال تكنولوجيا غير مولدة للنفايات، اذا كانت متاحة.

٢- تعني عبارة "أفضل التقنيات المتاحة" آخر مرحلة تطور لعمليات أو مراقب أو وسائل تشغيل تشير إلى الملاعة العملية لتغيير معين يحد من عمليات التصريف والانبعاثات والنفايات. وعند تحديد ما إذا كانت مجموعة العمليات والمرافق ووسائل التشغيل تشكل أفضل تقنيات متاحة، بصفة عامة أو في حالات فردية، ينبغي إيلاء عناية خاصة إلى:

- (أ) عمليات أو مراقب أو وسائل التشغيل المقارنة التي تم استخدامها بنجاح مؤخرًا؛
- (ب) التقدم التكنولوجي والتغيرات في المعرفة والفهم العلمي؛
- (ج) الجدوى الاقتصادية لـ تلك التقنيات؛
- (د) الحدود الزمنية للمنشآت بالنسبة للمصانع الجديدة والحالية؛
- (هـ) طابع وحجم عمليات التخلص والانبعاثات المعنية.

٣- ويتبع ذلك أن ما يعتبر "أفضل تقنيات متاحة" لعملية معينة سيتغير بمرور الوقت على ضوء التقدم التكنولوجي والعوامل الاقتصادية والاجتماعية وكذلك التغيرات في المعرفة والفهم العلمي.

٤- وإذا لم يُؤدي خفض عمليات التخلص والانبعاثات الناتجة عن استخدام أفضل التقنيات المتاحة إلى نتائج مقبولة بيئياً، ينبغي تطبيق تدابير إضافية.

٥- تشمل "التقنيات" كل من التكنولوجيا المستخدمة والطريقة التي تصمم بها المنشآت وبنائي وتصان وتشغل وتفتكك.

باء- أفضل ممارسة بيئية

٦- تعني عبارة "أفضل ممارسة بيئية" استخدام أفضل تجميع ملائم للتدابير واستراتيجيات للرقابة البيئية. وعند اختيار حالات فردية، ينبغي النظر في المدى المتدرج للتدابير التالية على الأقل:

(ا) توفير معلومات وتوعية الجمهور والمستعملين بالنتائج البيئية لاختيار أنشطة معينة واختيار منتجات واستخدامها والتخلص النهائي منها؛

. (ب) وضع وتطبيق مدونات للممارسات البيئية الجيدة التي تشمل جميع جوانب حياة المنتج؛

(ج) التطبيق الإجباري للبطاقات التي تعلم المستعملين بالمخاطر البيئية المتعلقة بالمنتج واستخدامه والتخلص النهائي منه؛

(د) الاقتصاد في الموارد، بما في ذلك الطاقة؛

(ه) توفير نظم جمع النفايات والتخلص منها واتاحتها للجمهور؛

(و) تجنب استخدام المواد أو المنتجات الخطرة وتوليد النفايات الخطرة؛

(ز) إعادة الدوران والاستعادة وإعادة الاستخدام؛

(ح) استخدام أدوات اقتصادية لأنشطة أو المنتجات أو لمجموعات المنتجات؛

(ط) إنشاء نظام للترخيص يتضمن قيوداً أو حظراً.

٧- عند تحديد تجميع للتدابير التي تشكل أفضل ممارسة بيئية، سواء عامة أو في حالات منفردة، ينبغي ايلاء عناية خاصة إلى:

(ا) الخطر البيئي للمنتج ومنتجه واستخدامه والتخلص النهائي منه؛

(ب) احلاطه بأنشطة أو مواد أقل تلويناً؛

- (ج) نطاق الاستخدام؛
- (د) لفائدة أو للعقوبة المحتملة البيئية للمولد أو الأنشطة البدنية؛
- (هـ) التطورات والتغيرات في المعرفة والفهم العلمي؛
- (و) الحدود الزمئية للتنفيذ؛
- (ز) الآثار الاجتماعية والاقتصادية.

-٨ وينتبع ذلك أن ما يعتبر أفضل ممارسة بيئية لمصدر معين سيتغير بمرور الوقت على ضوء التقدم التكنولوجي والعوامل الاقتصادية والاجتماعية وكذلك التغيرات في المعرفة والفهم العلمي.

-٩ ولذا لم يؤد خفض المدخلات الناتجة عن استخدام "أفضل ممارسة بيئية" إلى نتائج مقبولة بيئياً، ينبغي تطبيق تدابير إضافية واعادة تعريف "أفضل ممارسة بيئية".

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES**

A. TITLE

The title of the Protocol is amended as follows:

**PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES**

B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The first preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

The third preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Noting the increasing environmental pressures resulting from human activities in the Mediterranean Sea Area, particularly in the fields of industrialization and urbanization, as well as the seasonal increase in the coastal population due to tourism,

The fourth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Recognizing the danger posed to the marine environment; living resources and human health by pollution from land-based sources and activities and the serious problems resulting therefrom in many coastal waters and river estuaries of the Mediterranean Sea, primarily due to the release of untreated, insufficiently treated or inadequately disposed of domestic or industrial discharges containing substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate,

The following paragraph is added as the fifth preambular paragraph:

Applying the precautionary principle and the polluter pays principle, undertaking environmental impact assessment and utilizing the best available techniques and the best environmental practice, including clean production technologies, as provided for in article 4 of the Convention,

The sixth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Determined to take, in close cooperation, the necessary measures to protect the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources and activities,

The following paragraph is added as the seventh preambular paragraph:

Taking into consideration the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-Based Activities, adopted in Washington, D.C., on 3 November 1995,

C. ARTICLE 1

A title is inserted and the text is amended as follows:

GENERAL PROVISION

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and eliminate to the fullest possible extent pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources and activities within their territories, giving priority to the phasing out of inputs of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate.

D. ARTICLE 2

A title is inserted, and the texts of paragraphs (a) and (d) are amended as follows:

DEFINITIONS

- (a) "The Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (d) The "Hydrologic Basin" means the entire watershed area within the territories of the Contracting Parties, draining into the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention.

E. ARTICLE 3

A title is inserted and the following new paragraph is added:

PROTOCOL AREA

(abis) (renumbered as b))

- (b) The hydrologic basin of the Mediterranean Sea Area;

Paragraph (b) is re-numbered as paragraph (c). Paragraph (c) is re-numbered as paragraph (d) and amended as follows:

- (d) Brackish waters, coastal salt waters including marshes and coastal lagoons, and ground waters communicating with the Mediterranean Sea.

F. ARTICLE 4

A title is inserted and the texts of paragraphs 1(a) and (b) are amended as follows:

PROTOCOL APPLICATION

1. This Protocol shall apply:

- (a) To discharges originating from land-based point and diffuse sources and activities within the territories of the Contracting Parties that may affect directly or indirectly the Mediterranean Sea Area. These discharges shall include those which reach the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, through coastal disposals, rivers, outfalls, canals, or other watercourses, including ground water flow, or through run-off and disposal under the seabed with access from land;
- (b) To inputs of polluting substances transported by the atmosphere to the Mediterranean Sea Area from land-based sources or activities within the territories of the Contracting Parties under the conditions defined in annex III to this Protocol.

The following new paragraph is added:

3. The Parties shall invite States that are not parties to the Protocol and have in their territories parts of the hydrologic basin of the Mediterranean Area to cooperate in the implementation of the Protocol.

G. ARTICLE 5

A title is inserted and the texts of paragraphs 1, 2, and 4 are amended as follows:

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties undertake to eliminate pollution deriving from land-based sources and activities, in particular to phase out inputs of the substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate listed in annex I.
2. To this end, they shall elaborate and implement, individually or jointly, as appropriate, national and regional action plans and programmes, containing measures and timetables for their implementation.

Paragraph 3 is deleted

4. (re-numbered as 3)

The priorities and timetables for implementing the action plans, programmes and measures shall be adopted by the Parties taking into account the elements set out in annex I and shall be periodically reviewed.

The following new paragraphs are added:

4. When adopting action plans, programmes and measures, the Parties shall take into account, either individually or jointly, the best available techniques and the best environmental practice including, where appropriate, clean production technologies, taking into account the criteria set forth in annex IV.
5. The Parties shall take preventive measures to reduce to the minimum the risk of pollution caused by accidents.

H. ARTICLE 6

A title is inserted and the text is replaced by the following:

AUTHORIZATION OR REGULATION SYSTEM

1. Point source discharges into the Protocol Area, and releases into water or air that reach and may affect the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, shall be strictly subject to authorization or regulation by the competent authorities of the Parties, taking due account of the provisions of this Protocol and annex II thereto, as well as the relevant decisions or recommendations of the meetings of the Contracting Parties.

2. To this end, the Parties shall provide for systems of inspection by their competent authorities to assess compliance with authorizations and regulations.
3. The Parties may be assisted by the Organization, upon request, in establishing new, or strengthening existing, competent structures for inspection of compliance with authorizations and regulations. Such assistance shall include special training of personnel.
4. The Parties establish appropriate sanctions in case of non-compliance with the authorizations and regulations and ensure their application.

I. ARTICLE 7

A title is inserted. The texts of paragraph 1(e) and paragraph 3 are amended as follows:

- COMMON GUIDELINES, STANDARDS AND CRITERIA
1. ..
 - (e) Specific requirements concerning the quantities of the substances discharged (listed in annex I), their concentration in effluents and methods of discharging them.
 3. The action plans, programmes and measures referred to in articles 5 and 15 of this Protocol shall be adopted by taking into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

J. ARTICLE 8

A title is inserted and the text is amended as follows:

MONITORING

Within the framework of the provisions of, and the monitoring programmes provided for in article 12 of the Convention, and if necessary in cooperation with the competent international organizations, the Parties shall carry out at the earliest possible date monitoring activities and make access to the public of the findings in order:

- (a) Systematically to assess, as far as possible, the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to the sectors of activity and categories of substances listed in annex I, and periodically to provide information in this respect;
- (b) To evaluate the effectiveness of action plans, programmes and measures implemented under this Protocol to eliminate to the fullest possible extent pollution of the marine environment.

K. ARTICLE 9

A title is inserted and the text is amended as follows:

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

In conformity with article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources and activities, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination, as well as the development of clean production processes to this effect. To this end, the Parties shall, in particular, endeavour to:

The following new paragraph is added:

- (c) Promote access to, and transfer of, environmentally sound technology including clean production technology.

L. ARTICLE 10

A title is inserted and the text is amended as follows:

TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations, bilaterally or multilaterally, cooperate with a view to formulating and, as far as possible, implementing programmes of assistance to developing countries, particularly in the fields of science, education and technology, with a view to preventing, reducing or, as appropriate, phasing out inputs of pollutants from land-based sources and activities and their harmful effects in the marine environment.

2. Technical assistance would include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment and, as appropriate, clean production technologies, on advantageous terms to be agreed upon among the Parties concerned.

M. ARTICLE 11

A title is inserted as follows:

TRANSBOUNDARY POLLUTION

N. ARTICLE 12

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Taking into account article 28, paragraph 1, of the Convention, when land-based pollution originating from the territory of one Party is likely to prejudice directly the interests of one or more of the other Parties, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, undertake to enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

O. ARTICLE 13

A title is inserted. The texts of paragraph 1, the first sentence of paragraph 2 and sub-paragraph (d) of paragraph 2 are amended as follows:

REPORTS

1. The Parties shall submit reports every two years, unless decided otherwise by the Meeting of the Contracting Parties, to the meetings of the Contracting Parties, through the Organization, of measures taken, results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the submission of such reports shall be determined at the meetings of the Parties.
2. Such reports shall include, *inter alia*:
 - (d) Action plans, programmes and measures implemented in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

P. ARTICLE 14

A title is inserted. The texts of paragraph 1 and of sub-paragraphs (a), (c) and (f), of paragraph 2 are amended as follows:

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 18 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in accordance with article 18 of the Convention.
2. ...

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol and to consider the efficacy of the action plans, programmes and measures adopted;
- (c) To formulate and adopt action plans, programmes and measures in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol;
- (f) To consider the reports submitted by the Parties under article 13 of this Protocol.

Q. ARTICLE 15

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

ADOPTION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES

1. The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds majority, the short-term and medium-term regional action plans and programmes containing measures and timetables for their implementation provided for in article 5 of this Protocol.

The text of paragraph 2 is replaced by the following:

2. Regional action plans and programmes as referred to in paragraph 1 shall be formulated by the Organization and considered and approved by the relevant technical body of the Contracting Parties within one year at the latest of the entry into force of the amendments to this Protocol. Such regional action plans and programmes shall be put on the agenda for the subsequent meeting of the Parties for adoption. The same procedure shall be followed for any additional action plans and programmes.

The following new paragraphs are added:

3. The measures and timetables adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall be notified by the Secretariat to all the Parties. Such measures and timetables become binding on the one hundred and eightieth day following the day of notification for the Parties which have not notified the Secretariat of an objection within one hundred and seventy-nine days from the date of notification.

4. The Parties which have notified an objection in accordance with the preceding paragraph shall inform the meeting of the Parties of the provisions they intend to take, it being understood that these Parties may at any time give their consent to these measures or timetables.

R. ARTICLE 16

A title is inserted and the text of paragraph 2 is amended as follows:

FINAL PROVISIONS

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

The text of the last paragraph is amended as follows:

DONE at Athens on 17 May 1980 and amended at Syracuse on 7 March 1996 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

Annex I is replaced by a new Annex I as follows:

ANNEX I

ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE PREPARATION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES FOR THE ELIMINATION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES

This annex contains elements which will be taken into account in the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of pollution from land-based sources and activities referred to in articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

Such action plans, programmes and measures will aim to cover the sectors of activity listed in section A and also cover the groups of substances enumerated in section C, selected on the basis of the characteristics listed in section B of the present annex.

Priorities for action should be established by the Parties, on the basis of the relative importance of their impact on public health, the environment and socio-economic and cultural conditions. Such programmes should cover point sources, diffuse sources and atmospheric deposition.

In preparing action plans, programmes and measures, the Parties, in conformity with the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities, adopted in Washington, D.C. in 1995, will give priority to substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate, in particular to persistent organic pollutants (POPs), as well as to wastewater treatment and management.

A. SECTORS OF ACTIVITY

The following sectors of activity (not listed in order of priority) will be primarily considered when setting priorities for the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of the pollution from land-based sources and activities:

1. Energy production;
2. Fertilizer production;
3. Production and formulation of biocides;
4. The pharmaceutical industry;
5. Petroleum refining;
6. The paper and paper-pulp industry;

7. Cement production;
8. The tanning industry;
9. The metal industry;
10. Mining;
11. The shipbuilding and repairing industry;
12. Harbour operations;
13. The textile industry;
14. The electronic industry;
15. The recycling industry;
16. Other sectors of the organic chemical industry;
17. Other sectors of the inorganic chemical industry;
18. Tourism;
19. Agriculture;
20. Animal husbandry;
21. Food processing;
22. Aquaculture;
23. Treatment and disposal of hazardous wastes;
24. Treatment and disposal of domestic waste water;
25. Management of municipal solid waste;
26. Disposal of sewage sludge;
27. The waste management industry;
28. Incineration of waste and management of its residues;
29. Works which cause physical alteration of the natural state of the coastline;
30. Transport.

B. CHARACTERISTICS OF SUBSTANCES IN THE ENVIRONMENT

For the preparation of action plans, programmes and measures, the Parties should take into account the characteristics listed below:

1. Persistence;
2. Toxicity or other noxious properties (e.g. carcinogenicity, mutagenicity, teratogenicity);
3. Bioaccumulation;
4. Radioactivity;
5. The ratio between observed concentrations and no observed effect concentrations (NOEC);
6. The risk of eutrophication of anthropogenic origin;
7. Health effects and risks;
8. Transboundary significance;
9. The risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
10. Interference with the sustainable exploitation of living resources or with other legitimate uses of the sea;
11. Effects on the taste and/or smell of marine products for human consumption;
12. Effects on the smell, colour, transparency or other characteristics of seawater;
13. Distribution pattern (i.e. quantities involved, use patterns and probability of reaching the marine environment).

C. CATEGORIES OF SUBSTANCES

The following categories of substances and sources of pollution will serve as guidance in the preparation of action plans, programmes and measures:

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment. Priority will be given to Aldrin, Chlordane, DDT, Dieldrin, Dioxins and Furans, Endrin, Heptachlor, Hexachlorobenzene, Mirex, PCBs and Toxaphene;

2. Organophosphorus compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;
3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;
4. Polycyclic aromatic hydrocarbons;
5. Heavy metals and their compounds;
6. Used lubricating oils;
7. Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment;
8. Biocides and their derivatives;
9. Pathogenic microorganisms;
10. Crude oils and hydrocarbons of petroleum origin;
11. Cyanides and fluorides;
12. Non-biodegradable detergents and other non-biodegradable surface-active substances;
13. Compounds of nitrogen and phosphorus and other substances which may cause eutrophication;
14. Litter (any persistent manufactured or processed solid material which is discarded, disposed of, or abandoned in the marine and coastal environment);
15. Thermal discharges;
16. Acid or alkaline compounds which may impair the quality of water;
17. Non-toxic substances that have an adverse effect on the oxygen content of the marine environment;
18. Non-toxic substances that may interfere with any legitimate use of the sea;
19. Non-toxic substances that may have adverse effects on the physical or chemical characteristics of seawater.

ANNEX II

Annex II is deleted.

ANNEX III

Annex III is re-numbered as Annex II. A title is added and the introductory paragraph is amended as follows:

ANNEX II

ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE ISSUE OF THE AUTORIZATIONS FOR DISCHARGES OF WASTES

With a view to the issue of an authorization for the discharges of wastes containing substances referred to in article 6 to this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

The title and paragraphs 1, 2, 3, 6 and 7 of section A are amended as follows:

A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE DISCHARGES

1. Type and size of point or diffuse source (e.g. industrial process).
2. Type of discharges (e.g. origin, average composition).
3. State of waste (e.g. solid, liquid, sludge, slurry).
6. Concentrations with respect to relevant constituents of substances listed in annex I and of other substances as appropriate.
7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste discharges.

The title of section B is amended and a new paragraph is added.

B. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE CONSTITUENTS WITH RESPECT TO THEIR HARMFULNESS

7. All other characteristics as listed in annex I, section B.

The title and paragraph 3 of section C are amended as follows:

C. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE SITE AND RECEIVING ENVIRONMENT

3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving environment.

ANNEX IV

Annex IV is re-numbered as Annex III. A title is added and paragraphs 1, 2, 3 and 5 are amended as follows:

ANNEX III

**CONDITIONS OF APPLICATION TO POLLUTION TRANSPORTED
THROUGH THE ATMOSPHERE**

1. This Protocol shall apply to polluting discharges into the atmosphere under the following conditions:

- (a) the discharged substance is or could be transported to the Mediterranean Sea Area under prevailing meteorological conditions;
- (b) the input of the substance into the Mediterranean Sea Area is hazardous for the environment in relation to the quantities of the same substance reaching the Area by other means.

2. This Protocol shall also apply to polluting discharges into the atmosphere affecting the Mediterranean Sea Area from land-based sources within the territories of the Parties and from fixed man-made offshore structures, subject to the provisions of article 4.2 of this Protocol.

3. In the case of pollution of the Mediterranean Sea Area from land-based sources through the atmosphere, the provisions of articles 5 and 6 of this Protocol shall apply progressively to appropriate substances and sources listed in annex I to this Protocol as will be agreed by the Parties.

5. The provisions of annex II to this Protocol shall apply to pollution through the atmosphere whenever appropriate. Air pollution monitoring and modelling using acceptable common emission factors and methodologies shall be carried out in the assessment of atmospheric deposition of substances, as well as in the compilation of inventories of quantities and rates of pollutant emissions into the atmosphere from land-based sources.

ANNEX IV

A new Annex IV is added as follows:

ANNEX IV

CRITERIA FOR THE DEFINITION OF BEST AVAILABLE TECHNIQUES AND BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

A. BEST AVAILABLE TECHNIQUES

1. The use of the best available techniques shall emphasize the use of non-waste technology, if available.
2. The term "best available techniques" means the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available techniques in general or individual cases, special consideration shall be given to:
 - (a) comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
 - (b) technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
 - (c) the economic feasibility of such techniques;
 - (d) time limits for installation in both new and existing plants;
 - (e) the nature and volume of the discharges and emissions concerned.
3. It therefore follows that what is "best available techniques" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.
4. If the reduction of discharges and emissions resulting from the use of best available techniques does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied.
5. "Techniques" include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and dismantled.

B. BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

6. The term "best environmental practice" means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies. In making a selection for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- (a) the provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choice of particular activities and choice of products, their use and ultimate disposal;
- (b) the development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the activity in the product's life;
- (c) the mandatory application of labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;
- (d) saving resources, including energy;
- (e) making collection and disposal systems available to the public;
- (f) avoiding the use of hazardous substances or products and the generation of hazardous waste;
- (g) recycling, recovery and re-use;
- (h) the application of economic instruments to activities, products or groups of products;
- (i) establishing a system of licensing, involving a range of restrictions or a ban.

7. In determining what combination of measures constitute best environmental practice, in general or individual cases, particular consideration should be given to:

- (a) the environmental hazard of the product and its production, use and ultimate disposal;
- (b) the substitution by less polluting activities or substances;
- (c) the scale of use;
- (d) the potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

- (e) advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (f) time limits for implementation;
- (g) social and economic implications.

8. It therefore follows that best environmental practice for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

9. If the reduction of inputs resulting from the use of best environmental practice does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied and best environmental practice redefined.

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

A. TITRE

Le titre du Protocole est modifié comme suit:

**PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA
POLLUTION PROVENANT DE SOURCES ET ACTIVITES SITUÉES A TERRE**

B. ALINEAS DU PREAMBULE

Le premier alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995,

Le troisième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Notant l'accroissement des pressions sur l'environnement résultant des activités humaines dans la zone de la mer Méditerranée, en particulier dans les domaines de l'industrialisation et de l'urbanisation, ainsi que de la croissance saisonnière, liée au tourisme, des populations riveraines,

Le quatrième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Reconnaissant le danger que fait courir au milieu marin, aux ressources biologiques et à la santé humaine la pollution provenant de sources et activités situées à terre et les problèmes graves qui en résultent dans un grand nombre d'eaux côtières et d'estuaires fluviaux de la Méditerranée, dus essentiellement au rejet de déchets domestiques ou industriels non traités, insuffisamment traités ou évacués de façon inadéquate, contenant des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation,

L'alinéa suivant est ajouté et devient le cinquième alinéa du préambule:

Appliquant le principe de précaution et le principe du "pollueur-payeur", entretenant l'étude d'impact sur l'environnement et utilisant les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale y compris les technologies de production propres, ainsi qu'il est prévu à l'article 4 de la Convention,

Le sixième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Résolues à prendre, en étroite coopération, les mesures nécessaires afin de protéger la mer Méditerranée contre la pollution provenant de sources et activités situées à terre,

L'alinéa suivant est ajouté et devient le septième alinéa du préambule:

Prenant en considération le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, adopté à Washington, D.C. le 3 novembre 1995,

C. ARTICLE PREMIER

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

DISPOSITIONS GENERALES

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées les "Parties") prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et éliminer dans toute la mesure possible la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux déversements par les fleuves, les établissements côtiers ou les émissaires, ou émanant de toute autre source et activité terrestre située sur leur territoire, priorité étant accordée à l'élimination progressive des apports de substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation.

D. ARTICLE 2

Un titre est inséré. Les textes des alinéas a) et d) sont modifiés comme suit:

DEFINITIONS

- a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995;
- d) On entend par "bassin hydrologique" l'ensemble des bassins versants du territoire des Parties contractantes se déversant dans la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention.

10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y Protocolos conexos (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, anexo XI).

11. De conformidad con el artículo 20 del reglamento, la Conferencia eligió la Mesa siguiente:

Presidente:	Excmo. Sr. Emilio Gerelli	(Italia)
Vicepresidente:	Excmo. Sr. Georgios Konstas	(Grecia)
Vicepresidente:	Sr. Ahmed Bouhaouli	(Marruecos)
Vicepresidente:	Sra. Eihem Laabidi	(Túnez)
Vicepresidente:	Sr. Vincent Cassar	(Malta)
Relator:	Sr. Nenad Mikulic	(Croacia)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo, desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia, y el Sr. Ljubomir Jeftic, Coordinador Adjunto, las de Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

13. El principal documento que sirvió de base para las deliberaciones de la Conferencia fue el siguiente:

UNEP(OCA)/MED IG.7/3 Enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre.

14. De conformidad con el reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, compuesta por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, asumiría la función de Comité de Credenciales.

15. El Comité de Credenciales se reunió el 6 de marzo de 1996 para examinar las credenciales de los representantes que asistieron a la Conferencia y encontró que los representantes de 15 Partes Contratantes estaban acreditados en buena y debida forma.

16. La Conferencia aprobó el informe del Comité de Credenciales el 6 de marzo de 1996.

17. El representante de la Comunidad Europea declaró que la Comunidad Europea no estaba en condiciones de adoptar y firmar las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre debido a que sus procedimientos internos no se habían completado todavía. La Comunidad Europea esperaba poder adoptar y firmar las enmiendas al Protocolo en un próximo futuro.

18. Sobre la base de sus deliberaciones y de conformidad con el artículo 16.3 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona), el 7 de marzo de 1996 la Conferencia aprobó las enmiendas al

terrestre y sus anexos. Estas enmiendas, que figuran como anexo de la presente Acta Final, entrarán en vigor de conformidad con el artículo 16.4 del Convenio de Barcelona.

19. La Conferencia también aprobó las resoluciones siguientes, que se adjuntan a la presente Acta Final:

- I. Aprobación de las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre.
- II. Disposiciones provisionales.
- III. Agradecimiento al Gobierno de Italia.

EN FE DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes firman la presente Acta Final:

Mr Rando Devole



نوابة عن جمهورية ألبانيا

For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania

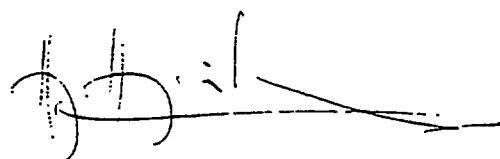
Mr Nenad Mikulic



نوابة عن جمهورية كرواتيا

For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

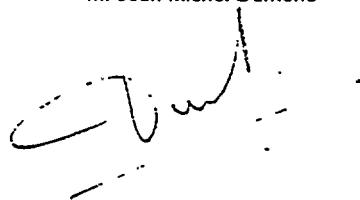
H.E. Mr Elias Eliades



نوابة عن جمهورية قبرص

For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

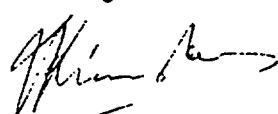
M. Jean-Michel Dumond



نوابة عن الجمهورية الفرنسية

For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

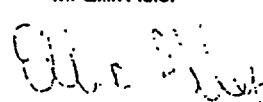
H.E. Mr Georgios Konstas



نوابة عن الجمهورية اليونانية

For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

Mr Ellik Adler



نوابة عن دولة اسرائيل

For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel

H.E. Mr Emilio Gerelli

نيابة عن الجمهورية الإيطالية

For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

Mr Vincent Cassar

نيابة عن جمهورية مالطا

For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

Mme Marie-Christine Van Klaveren

M. Ahmed Bouhaouli

نيابة عن إمارة موناكو

For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

نيابة عن المملكة المغربية

For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

Ms Helena Senekovic-Marchisetti

Mr Joaquín Ros

نيابة عن جمهورية سلوفينيا

For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

نيابة عن مملكة إسبانيا

For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

Mme Ilhem Laabidi

نـيـابة عنـ الجـمـهـورـيـةـ التـونـسـيـةـ
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

H.E. Mr Murat Sungur Bursa

نـيـابة عنـ جـمـهـورـيـةـ تـرـكـياـ
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

H.E. M. Emilio Gerelli

نـيـابة عنـ رـئـيسـ الـمـؤـمـرـ
For the President of the Conference
Pour le Président de la Conférence
Por el Presidente de la Conferencia

Mr Lucien Chabason

نـيـابة عنـ الأـمـيـنـ الـعـامـ لـلـمـؤـمـرـ
For the Secretary General of the Conference
Pour le Secrétaire général de la Conférence
Por el Secretario General de la Conferencia

Mr Ljubomir Jeftic

نـيـابة عنـ الـأـمـيـنـ الـتـنـبـيـذـيـ لـلـمـؤـمـرـ
For the Executive Secretary of the Conference
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

تم في سيراكوزا في اليوم السابع من شهر آذار/مارس من عام ألف وتسعين وستة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية وتساوي جميع اللغات في الحجية. وستودع النسخة الأصلية لدى حكومة إسبانيا.

DONE AT SYRACUSE this seventh day of March one thousand nine hundred and ninety-six in one single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of Spain.

FAIT A SYRACUSE le 7 mars 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement espagnol.

HECHO EN SIRACUSA, el siete de marzo de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Gobierno de España.

القرار الأول

**اعتماد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط
من التلوث من مصادر برية**

RESOLUTION I

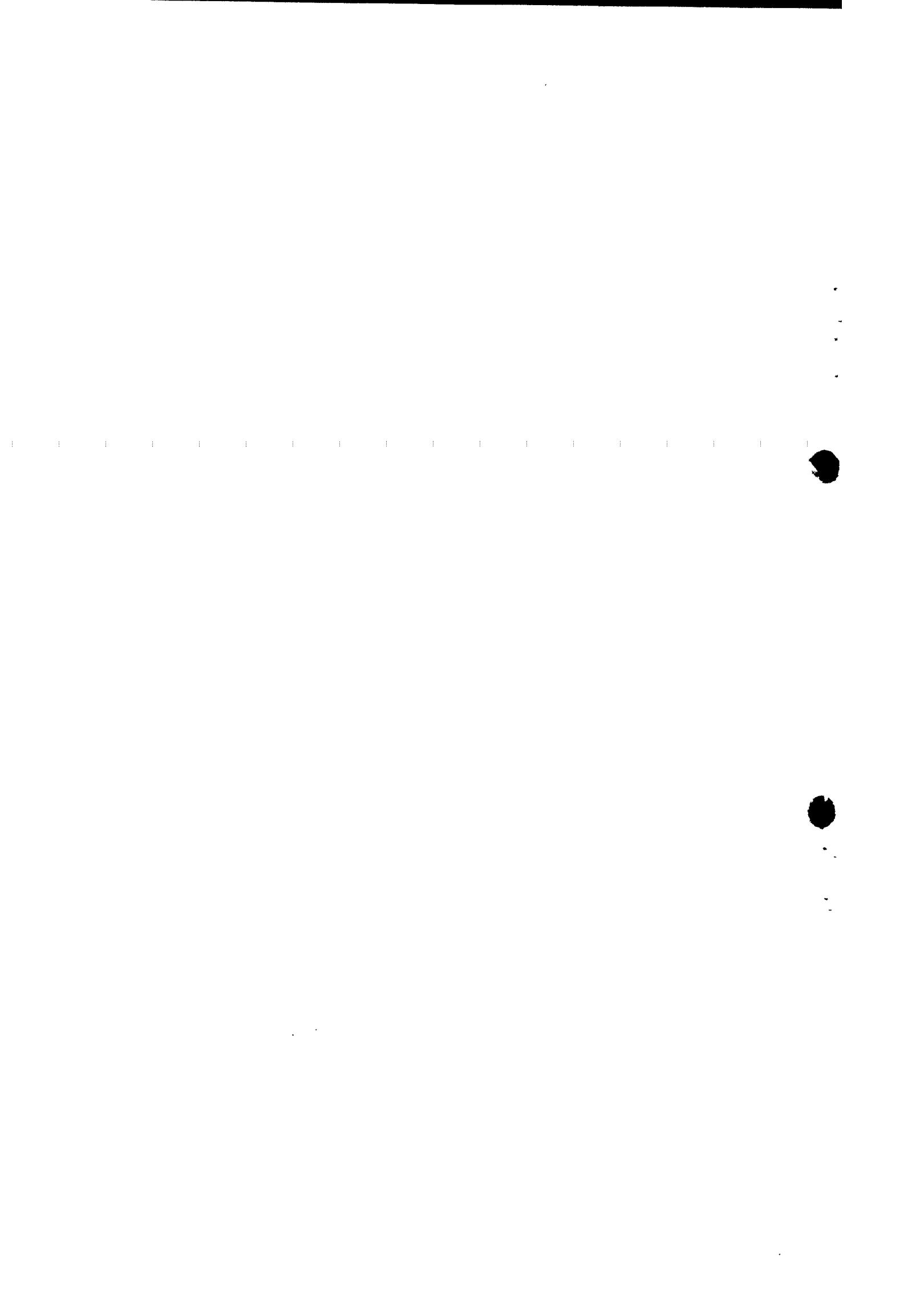
**Adoption of the Amendment of the Protocol for the
Protection of the Mediterranean Sea against Pollution
from Land-Based Sources**

RESOLUTION I

**Adoption des amendements au Protocole relatif à la
protection de la mer Méditerranée contre la
pollution d'origine tellurique**

RESOLUCION I

**Aprobación de las enmiendas al Protocolo para
la protección del mar Mediterráneo contra
la contaminación de origen terrestre**



القرار الأول

اعتماد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية

إن المؤتمر،

إذ يذكر بمقررات الاجتماع العادي الثامن للأطراف المتعاقدة المنعقد في أنطاليا في الفترة من ١٢ إلى ١٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٣ ، وكذلك بالتوصيات التي اعتمدتها مكتب الأطراف المتعاقدة في اجتماعه المنعقد في الرباط في شهر حزيران/يونيو ١٩٩٤ ، التي تدعو الأطراف المتعاقدة التي دراسة تعديلات على خطة عمل البحر المتوسط واتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (المشار إليها فيما بعد بـ "اتفاقية برشلونة")،

وإذ يأخذ في الاعتبار التعديلات على اتفاقية برشلونة، وبروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناشيء عن تصريف النفايات من السفن والطائرات، اللذين اعتمدتهما مؤتمر المفوضين المعقد في برشلونة في يومي ٩ و ١٠ حزيران/يونيو ١٩٩٥ ، وكذلك البروتوكول الجديد المتعلقة بالمناطق الممتدة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط، الذي اعتمدته المؤتمر ذاته، والتي لم يبدأ نفاذها حتى الآن،

وإذ يذكر أيضاً بالتوصية ١ ألف "٢" الواردة في المرفق الثالث عشر بتقرير الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة المنعقد في برشلونة في الفترة من ٥ إلى ٨ حزيران/يونيو ١٩٩٥، بالدعوة إلى عقد اجتماع خبراء قانونيين وتقنيين لدراسة تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية (المشار إليه فيما بعد بـ "بروتوكول المصادر البرية") الذي يعقده مؤتمر مفوضين،

وقد نظر في هذا اليوم السابع من شهر آذار/مارس ١٩٩٦ في التعديلات على مولد بروتوكول المصادر البرية المنيل نصها بالوثيقة الخاتمة للمؤتمر،

ورغبة منه في ضمان أن تبدأ التعديلات على بروتوكول المصادر البرية في إحداث آثار ايجابية في أقرب وقت ممكن،

وإذ يضع في اعتباره المادة ١٦ من اتفاقية برشلونة التي تنص على اتخاذ إجراءات لتعديل الاتفاقية أو البروتوكولات،

وإذ يضع في اعتباره أيضا المادة ٢٩ من اتفاقية برشلونة، التي عينت فيها حكومة إسبانيا بالجهة المودع لديها الاتفاقية وأي بروتوكول متصل بها،

-١- يعتمد التعديلات التالية على مولد بروتوكول المصادر البرية:

- (أ) التعديل على العنوان؛
- (ب) التعديلات على الدبياجة؛
- (ج) التعديلات على المولد ١ و ٢ و ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩ و ١٠ و ١١ و ١٢ و ١٣ و ١٤ و ١٥ و ١٦؛
- (د) الاستعاضة عن المرفق الأول بالمرفق الأول الجديد؛
- (هـ) الغاء المرفق الثاني؛
- (و) التعديلات على المرفق الثالث ويعاد ترقيمها باعتباره المرفق الثاني؛
- (ز) التعديلات على المرفق الرابع ويعاد ترقيمها باعتباره المرفق الثالث؛
- (حـ) اضافة مرافق رابع جديد.

- ٢- يدعوا الأطراف المتعاقدة إلى قبول هذه التعديلات في أقرب وقت ممكن بعد استلام نسخ منها من خلال الأخطار بصفة القبول المناسب إلى المودع لديه طبقاً للمادة ١٦ من اتفاقية برشلونة.
- ٣- ويدعوا أيضاً حكومة إسبانيا إلى الإضطلاع بدور المودع لديها التعديلات المعتمدة على بروتوكول المصادر البرية وإلى استلام صكوك القبول كما تنص على ذلك المادتان ١٦ و٢٩ من اتفاقية برشلونة.

RESOLUTION I

Adoption of the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources

The Conference,

Recalling the decisions of the Eighth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Antalya from 12 to 15 October 1993, as well as the recommendations adopted by the Bureau of the Contracting Parties at its Meeting held in Rabat in June 1994, calling upon the Contracting Parties to examine amendments to the Mediterranean Action Plan and the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Barcelona Convention") and its related Protocols,

Taking into account the amendments to the Barcelona Convention and the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, adopted by the Conference of Plenipotentiaries held in Barcelona on 9 and 10 June 1995, as well as the new Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, adopted and signed by the same Conference, but which have not yet entered into force,

Recalling further recommendation I.A(ii)7 contained in Annex XIII to the report of the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Barcelona from 5 to 8 June 1995, to convene a meeting of Legal and Technical Experts to examine amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (hereinafter referred to as "the Land-Based Sources Protocol") to be followed by a Conference of Plenipotentiaries,

Having considered on this seventh day of March 1996 the amendments to the articles of the Land-Based Sources Protocol, the text of which is appended to the Final Act of the Conference,

Desirous of ensuring that the amendments to the Land-Based Sources Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

Having regard to article 16 of the Barcelona Convention providing for procedures to amend the Convention or Protocols,

Having regard furthermore to article 29 of the Barcelona Convention, in which the Government of Spain has been designated Depositary of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Adopts* the following amendments to the articles of the Land-Based Sources Protocol:

- (a) the amendment to the title;
 - (b) the amendments to the preamble;
 - (c) the amendments to articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16;
 - (d) the replacement of Annex I by a new Annex I;
 - (e) the deletion of Annex II;
 - (f) the amendments to Annex III, renumbered as Annex II;
 - (g) the amendments to Annex IV, renumbered as Annex III;
 - (h) the addition of a new Annex IV;
2. *Invites* the Contracting Parties to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by notifying the appropriate instrument of acceptance to the Depositary in accordance with article 16 of the Barcelona Convention;
3. *Also invites* the Government of Spain to act as the Depositary for the adopted amendments to the Land-Based Sources Protocol and to receive the instruments of acceptance as provided in articles 16 and 29 of the Barcelona Convention.

RESOLUTION !

Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique

La Conférence,

Rappelant les décisions de la Huitième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Antalya du 12 au 15 octobre 1993 ainsi que les recommandations adoptées par le Bureau des Parties contractantes à sa réunion de Rabat tenue en juin 1994 invitant les Parties contractantes à examiner les amendements au Plan d'action pour la Méditerranée et à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée "Convention de Barcelone") et à ses Protocoles,

Considérant les amendements à la Convention de Barcelone et le Protocole pour la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs par la Conférence de plénipotentiaires tenue à Barcelone les 9 et 10 juin 1995 ainsi que le nouveau Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, qui a été adopté et signé par la même Conférence mais qui n'est pas encore entré en vigueur,

Rappelant en outre la recommandation I.A ii) 7 figurant à l'Annexe XIII du rapport de la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes, tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995, tendant à ce qu'il soit convoqué une réunion d'experts juridiques et techniques chargés d'examiner les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (ci-après dénommé "Protocole tellurique") qui serait suivie d'une Conférence de plénipotentiaires,

Ayant examiné ce 7 mars 1996 les amendements au Protocole tellurique, dont le texte est joint en annexe à l'Acte final de la Conférence,

Désireuse de faire en sorte que les amendements au Protocole tellurique commencent à produire des effets bénéfiques aussitôt que possible,

Eu égard à l'article 16 de la Convention de Barcelone, qui définit les procédures d'amendement de la Convention ou de ses Protocoles,

Eu égard en outre à l'article 29 de la Convention de Barcelone, qui désigne le Gouvernement espagnol comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y relatif,

1. Adopte les amendements ci-après au Protocole tellurique:

a) amendement du titre;

- b) amendements au préambule;
 - c) amendements aux articles premier, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15 et 16;
 - d) remplacement de l'Annexe I par une nouvelle Annexe I;
 - e) suppression de l'Annexe II;
 - f) amendements à l'Annexe III, renumérotée Annexe II;
 - g) amendements à l'Annexe IV, renumérotée Annexe III;
 - h) adjonction d'une nouvelle Annexe IV;
2. *Invite les Parties contractantes à accepter ces amendements aussitôt que possible après en avoir reçu le texte en notifiant l'instrument d'acceptation approprié au Dépositaire conformément à l'article 16 de la Convention de Barcelone;*
3. *Invite également le Gouvernement espagnol à faire fonction de Dépositaire pour les amendements adoptés au Protocole tellurique et à recevoir les instruments d'acceptation conformément aux articles 16 et 29 de la Convention de Barcelone.*

RESOLUCION I

Aprobación de las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre

La Conferencia,

Recordando las decisiones de la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Antalya del 12 al 15 de octubre de 1993, así como las recomendaciones adoptadas por la Mesa de las Partes Contratantes en su Reunión de Rabat de junio de 1994, en las que se pide que las Partes Contratantes examinen enmiendas al Plan de Acción para el Mediterráneo y al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (en adelante denominado "Convenio de Barcelona") y Protocolos conexos,

Teniendo en cuenta las enmiendas al Convenio de Barcelona y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves, adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios celebrada en Barcelona, los días 9 y 10 de junio de 1995, así como el nuevo Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo, adoptado y firmado en la misma Conferencia, pero que todavía no ha entrado en vigor,

Recordando asimismo la recomendación I.A ii)7 que figura en el anexo XIII del informe de la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995, por la que se convoca una reunión de Expertos Jurídicos y Técnicos para que examinen las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre (denominado en adelante "Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre"), seguido de una Conferencia de Plenipotenciarios,

Habiendo examinado el siete de marzo de 1996 las enmiendas a los artículos del Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre, cuyo texto se adjunta al Acta Final de la Conferencia,

Deseosa de garantizar que las enmiendas al Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre empiecen a producir efectos beneficiosos lo antes posible,

Teniendo en cuenta el artículo 16 del Convenio de Barcelona en el que se prevé el procedimiento para enmendar el Convenio y los Protocolos,

Teniendo en cuenta asimismo el artículo 29 del Convenio de Barcelona, por el que se designa al Gobierno de España Depositario del Convenio y de sus Protocolos,

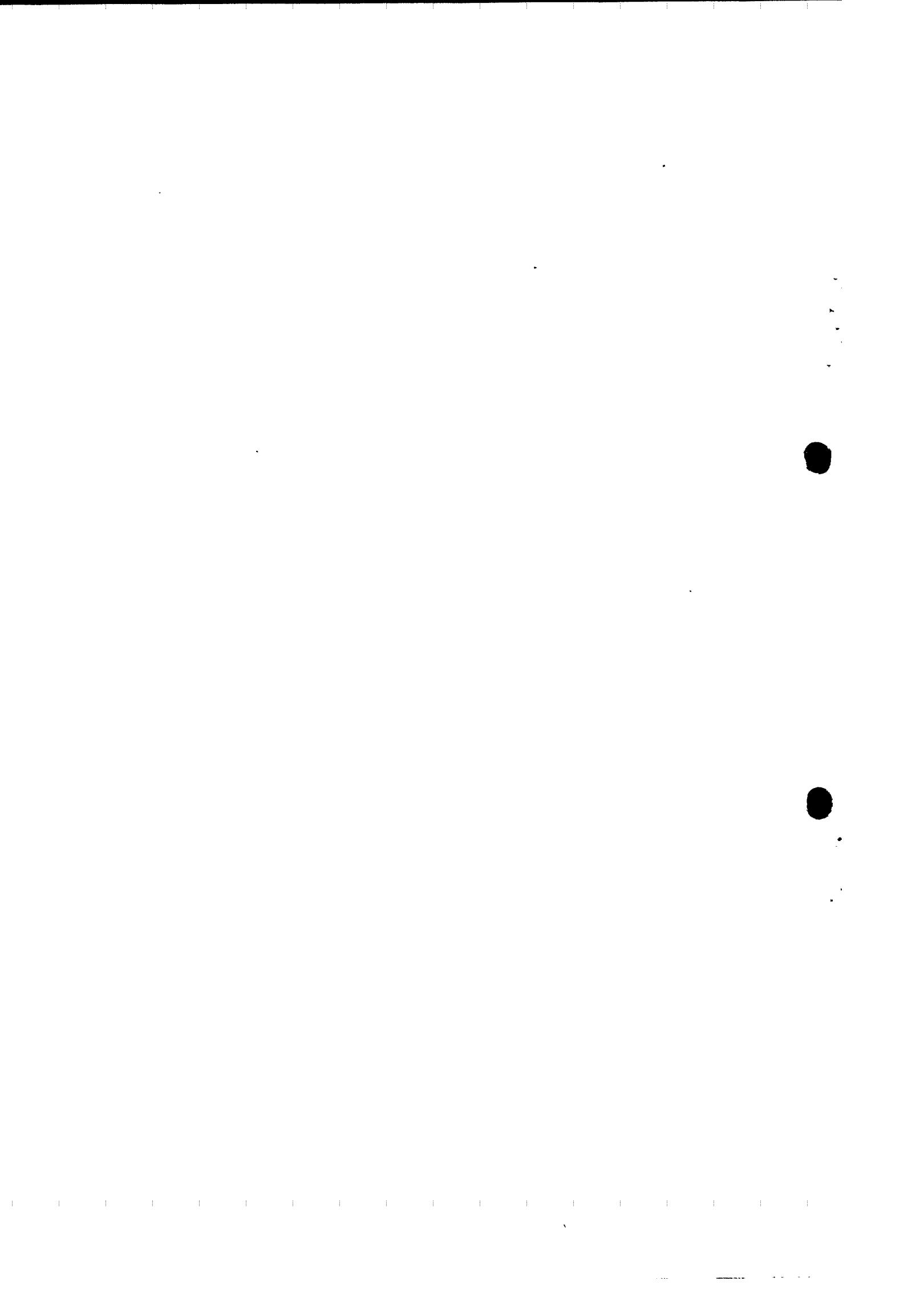
1. Aprueba las siguientes enmiendas a los artículos del Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre:

- a) la enmienda al título;

- b) las enmiendas al preámbulo;
- c) las enmiendas a los artículos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16;
- d) la sustitución del anexo I por un nuevo anexo I;
- e) la supresión del anexo II;
- f) las enmiendas al anexo III, que pasa a ser anexo II;
- g) las enmiendas al anexo IV, que pasa a ser anexo III;
- h) la adición de un nuevo anexo IV;

2. *Invita a las Partes Contratantes a que acepten estas enmiendas lo antes posible tras recibir copia de las mismas, notificando al Depositario el instrumento de aceptación correspondiente, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de Barcelona;*

3. *Invita asimismo al Gobierno de España a que actúe como Depositario de las enmiendas al Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre y a que reciba los instrumentos de aceptación previstos en dicho artículo, tal como se prevé en los artículos 16 y 29 del Convenio de Barcelona.*



القرار الثاني

ترتيبات مؤقتة

RESOLUTION II

Interim arrangements

RESOLUTION II

Dispositions intérimaires

RESOLUCION II

Disposiciones provisionales

القرار الثاني
ترتيبات مؤقتة

أن المؤتمر،

وقد اعتمد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر بحرية (يشار إليه فيما بعد بـ "بروتوكول المصادر البرية")،

اذ يضع في اعتباره المادة ١٣ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (يشار إليها فيما بعد بـ "اتفاقية برشلونة") الذي عهد فيها إلى برنامج الأمم المتحدة للبيئة بمسؤولية القيام بوظائف أمانة لاتفاقية وأي بروتوكول متصل بها،

ورغبة منه في تيسير تنفيذ التعديلات على بروتوكول المصادر البرية في أقرب وقت ممكن وخاصة أن التعديلات قد اعتمدها فعلاً مؤتمر المفوضين بشأن اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها، المعقود في برشلونة في يومي ٩ و ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥ ولكن لم يبدأ نفاذها بعد،

١- يدعو الأطراف المتعاقدة والمدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى ضمان أن الاجتماع العادي العاشر للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (تونس ١٩٩٧) إلى النظر في التدابير والإجراءات الضرورية للتنفيذ الناجح للتعديلات على بروتوكول المصادر البرية؛

٢- يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى بدء مشاورات مع الأطراف المتعاقدة بشأن خطة عمل وجدول زمني لاجتماع خبراء لوضع خطط عمل وبرامج وطنية واقليمية تحتوي على تدابير وجدول زمنية لتنفيذها، كما تنص على ذلك التعديلات على بروتوكول المصادر البرية؛

٣- يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى إقامة تعاون مع المنظمات الإقليمية والدولية ذات الصلة في مجال الأنشطة المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول ومرافقته.

RESOLUTION II

Interim arrangements

The Conference,

Having adopted the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (hereinafter referred to as "the Land-Based Sources Protocol"),

Having regard to article 13 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Barcelona Convention") in which the United Nations Environment Programme has been designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any protocol thereto,

Desirous of facilitating the earliest possible implementation of the amendments to the Land-Based Sources Protocol, especially in view of the amendments already adopted by the Conference of Plenipotentiaries on the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols, held in Barcelona on 9 and 10 June 1995, but which have not yet entered into force,

1. *Invites the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to ensure that the Tenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Tunisia 1997) considers the measures and actions necessary for the successful implementation of the amendments to the Land-Based Sources Protocol;*
2. *Calls on the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Contracting Parties on the workplan and timetable for meetings of experts to elaborate national and regional action plans and programmes containing measures and timetables for their implementation, as provided in the amendments to the Land-Based Sources Protocol;*
3. *Invites the Executive Director of UNEP to establish cooperation with relevant regional and international organizations in activities related to the implementation of this Protocol and its annexes.*

RESOLUTION II

Dispositions intérimaires

La Conférence,

Ayant adopté les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (ci-après dénommé "Protocole tellurique"),

Eu égard à l'article 13 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée "Convention de Barcelone") qui désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) pour assurer les fonctions de secrétariat afférentes à la Convention et à tout protocole y relatif,

Désireuse de faciliter l'application aussi rapide que possible des amendements au Protocole tellurique, compte tenu en particulier des amendements qui ont déjà été adoptés par la Conférence de plénipotentiaires sur la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique et Protocoles y relatifs, tenue à Barcelone les 9 et 10 juin 1995, mais qui ne sont pas encore entrés en vigueur,

1. *Invite les Parties contractantes et le Directeur exécutif du PNUE à veiller à ce que la Dixième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Tunisie, 1997) examine les mesures et actions nécessaires au succès de l'application des amendements au Protocole tellurique;*
2. *Demande au Directeur exécutif du PNUE d'engager avec les Parties contractantes des consultations sur le programme de travail et le calendrier des réunions d'experts chargés de préparer des plans d'action et programmes nationaux et régionaux contenant des mesures et calendriers d'application, comme prévu dans les amendements au Protocole tellurique;*
3. *Invite le Directeur exécutif du PNUE à instaurer une coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes pour les activités liées à l'application du Protocole tellurique et de ses annexes.*

RESOLUCION II

Disposiciones provisionales

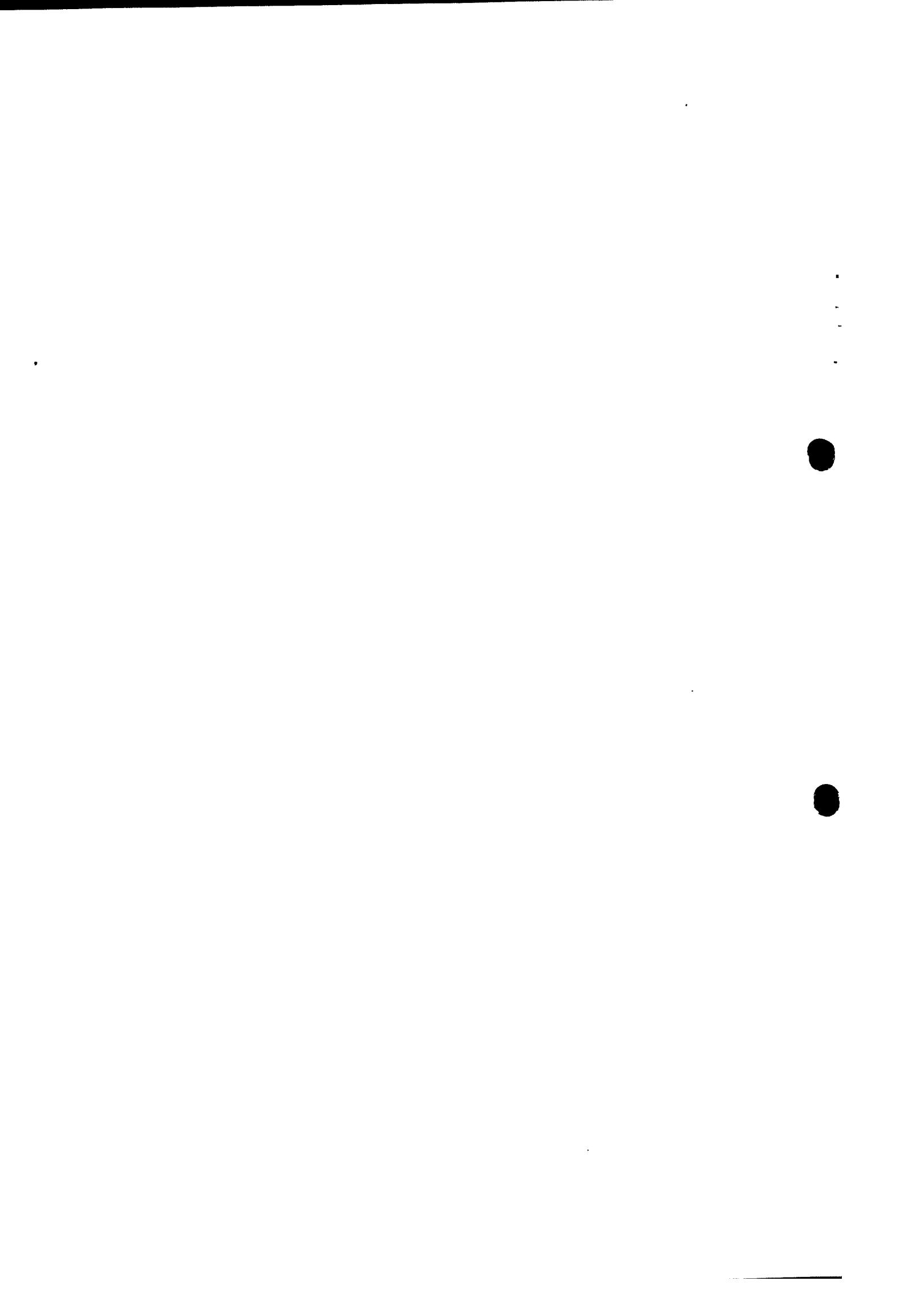
La Conferencia,

Habiendo aprobado las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre (en adelante denominado "El Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre"),

Teniendo en cuenta el artículo 13 del Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (en adelante denominado el "Convenio de Barcelona") en el que se designa al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para que desempeñe las funciones de secretaría del Convenio y de sus Protocolos,

Deseosa de facilitar la más pronta aplicación posible de las enmiendas al Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre, especialmente teniendo en cuenta las enmiendas ya adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos, celebrada en Barcelona los días 9 y 10 de junio de 1995, pero que todavía no han entrado en vigor,

1. *Invita a las Partes Contratantes y a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que vele por que la Décima Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos (Túnez, 1997) examine las medidas y actividades necesarias para la aplicación con éxito del Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre;*
2. *Pide a la Directora Ejecutiva del PNUMA que inicie consultas con las Partes Contratantes sobre el plan de trabajo y el calendario de las reuniones de expertos encargados de elaborar planes de acción y programas nacionales y regionales que contengan medidas y calendarios para su aplicación según lo previsto en las enmiendas al Protocolo sobre la contaminación de origen terrestre;*
3. *Invita a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que establezca una cooperación con las organizaciones regionales e internacionales pertinentes en actividades relacionadas con la aplicación del presente Protocolo y sus anexos.*



القرار الثالث

شكر حكومة ايطاليا

RESOLUTION III

Tribute to the Government of Italy

RESOLUTION III

Remerciements au Gouvernement italien

RESOLUCION III

Agradecimiento al Gobierno de Italia

RESOLUTION III

Remerciements au Gouvernement italien

La Conférence,

S'étant réunie à Syracuse les 6 et 7 mars 1996 sur l'aimable invitation du Gouvernement italien,

Convaincue que l'importante contribution qu'a apportée le Gouvernement italien a grandement accru l'efficacité du déroulement de ses travaux,

Très sensible à la courtoisie et à l'hospitalité généreuse dont le Gouvernement italien et la Province de Syracuse ont fait preuve à l'égard des membres des délégations, des observateurs et des fonctionnaires du secrétariat ayant pris part à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement italien pour l'accueil cordial réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution au succès de la Conférence.

RESOLUCION III

Agradecimiento al Gobierno de Italia

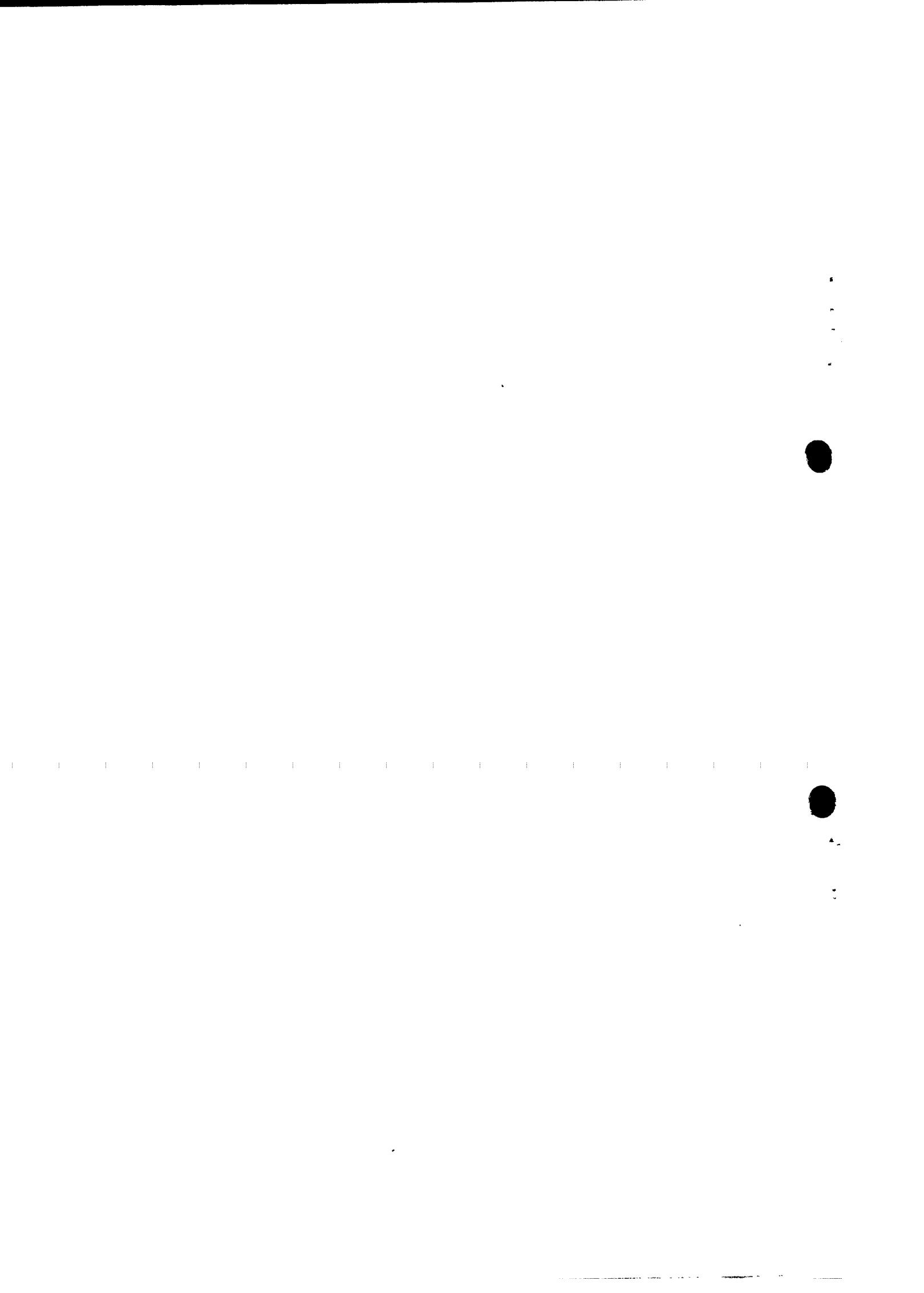
La Conferencia,

Habiéndose reunido en Siracusa los días 6 y 7 de marzo de 1996 por amable invitación del Gobierno de Italia,

Convencida de que la importante contribución aportada por el Gobierno de Italia ha facilitado considerablemente la realización eficiente de sus trabajos,

Profundamente reconocida por la cortesía y la generosa hospitalidad de que han dado muestras el Gobierno de Italia y la provincia de Siracusa a los miembros de las delegaciones, los observadores y el personal de la Secretaría que han asistido a la Conferencia,

Manifiesta su sincero agradecimiento al Gobierno de Italia por la cordial acogida de que han sido objeto la Conferencia y las personas que han participado en su labor, y por su contribución a la conclusión con éxito de la Conferencia.



**تعديلات على بروتوكول حماية البحر
المتوسط من التلوث من مصادر بحرية**

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM
LAND-BASED SOURCES**

**AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION
DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION
D'ORIGINE TELLURIQUE**

**ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL
MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE
ORIGEN TERRESTRE**

تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط

من التلوث من مصادر بحرية

ألف- العنوان

تعديل عنوان البروتوكول كما يلي:

بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر وأنشطة بحرية

باء- فقرات الديباجة

تعديل فقرة الديباجة الأولى من البروتوكول كما يلي:

بصفتها أطرافا في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦
شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥،

تعديل فقرة الديباجة الثالثة من البروتوكول كما يلي:

وإذ تلاحظ تزايد الضغوط البيئية الناجمة عن الأنشطة البشرية في منطقة البحر المتوسط
و خاصة في ميداني التصنيع والعمران، وكذلك الزيادة الموسمية في سكان المناطق الساحلية نتيجة
للسياحة،

تعديل فقرة الديباجة الرابعة من البروتوكول كما يلي:

وتسليما منها بالخطر الذي يهدد البيئة البحرية والموارد الحية والصحة البشرية من جراء
التلوث من مصادر وأنشطة بحرية والمشاكل الخطيرة الناجمة عن هذا التلوث في المياه الساحلية

ومصبات أنهار البحر المتوسط، والمنتهية أساساً على عمليات تصريف النفايات المنزليه والصناعية التي لم تعالج أو التي عولجت جزئياً أو التي تم التخلص منها بطريقة غير ملائمة ومنخلات المولد السامة والمداومة والمتراكمة إحياناً،

تضان الفقرة التالية باعتبارها فقرة الديباجة الخامسة:

إذ تطبق مبدأ الحذر ومبدأ الغرم على الملوث وتضطلع بتقدير الأثر البيئي واستخدام أفضل تقنيات متاحة وأفضل ممارسة بيئية، بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف، كما نص على ذلك في المادة ٤ من الاتفاقية،

تعديل فقرة الديباجة السادسة من البروتوكول كما يلى:

وتصميماً منها على اتخاذ التدابير الضرورية، في إطار تعاون وثيق بينها، لحماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر وأنشطة برية،

تضان الفقرة التالية باعتبارها فقرة الديباجة السابعة

إذ تأخذ في اعتبارها برنامج العمل العالمي لحماية البيئة البحرية من الأنشطة البرية، المعتمد في واشنطن في ٣ شرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥.

جيم - المادة ١

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلى:

حكم عام

تحذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (المشار إليها فيما بعد بـ "الأطراف") جميع التدابير المناسبة لحماية منطقة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن تصريف أنهار أو المنشآت الساحلية أو مخارج للتصريف أو الناجم عن أي مصادر أو أنشطة برية تقع في أراضيها وخفض هذا التلوث ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى حد ممكن مع إيلاء الأولوية بصورة خاصة للقضاء التدريجي على المنخلات من المولد السامة والمداومة والمتراكمة إحياناً.

دلــ المــدة ٢

يضاف عنوان ويعدل نصا الفقرتين (أ) و(د) كما يلي:

التعريف

- (١) تعني "الاتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥.
- (د) يعني "الحوض المائي" منطقة المستجمع المائي بكاملها داخل أراضي الأطراف المتعاقدة، والتي يجري تصريفها في منطقة البحر المتوسط كما عرفت في المادة ١ من الاتفاقية.

هــ المــدة ٣

يضاف عنوان وتضاف فقرة جديدة كما يلي:

منطقة البروتوكول

(أ مكرر) (يعاد ترتيبها باعتبارها (ب))

(ب) للحوض المائي لمنطقة البحر المتوسط.

E. ARTICLE 3

Un titre est inséré et un nouvel alinéa ainsi libellé est ajouté:

ZONE DU PROTOCOLE

- a^{bis}) (Renuméroté b))
- b) Le bassin hydrologique de la zone de la mer Méditerranée;
L'alinéa b) est renombré c). L'alinéa c) est renombré d) et modifié comme suit:
 - d) Les eaux saumâtres, les eaux salées côtières, y compris les étangs et les lagunes côtiers, et les eaux souterraines communiquant avec la mer Méditerranée.

F. ARTICLE 4

Un titre est inséré et les textes des alinéas a) et b), paragraphe 1, sont modifiés comme suit:

APPLICATION DU PROTOCOLE

1. Le présent Protocole s'applique:
 - a) aux rejets provenant de sources et activités terrestres ponctuelles et diffuses situées sur le territoire des Parties contractantes qui peuvent affecter directement ou indirectement la zone de la mer Méditerranée. Ces rejets sont notamment ceux qui atteignent la zone de la Méditerranée définie aux alinéas a), c) et d) de l'article 3 du présent Protocole par dépôts ou déversements effectués sur la côte ou à partir de celle-ci, par l'intermédiaire des fleuves, émissaires, canaux ou autres cours d'eau, y compris les écoulements souterrains, ou du ruissellement, ainsi que par dépôts sous le lit de la mer accessibles à partir de la terre;
 - b) aux apports de substances polluantes transportées par l'atmosphère dans la zone de la mer Méditerranée à partir de sources ou activités situées sur le territoire des Parties contractantes, dans les conditions définies à l'annexe III au présent Protocole.

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

3. Les Parties invitent les Etats qui ne sont pas Parties au Protocole mais dont le territoire englobe partiellement le bassin hydrologique de la zone de la mer Méditerranée à coopérer à l'application du Protocole.

G. ARTICLE 5

Un titre est inséré et les textes des paragraphes 1, 2 et 4 sont modifiés comme suit:

OBLIGATIONS GENERALES

1. Les Parties entreprennent d'éliminer la pollution provenant de sources et activités situées à terre et en particulier d'éliminer progressivement les apports des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation énumérées à l'annexe I.
2. A cette fin elles élaborent et mettent en œuvre, individuellement ou conjointement selon le cas, des plans d'action et des programmes, nationaux et régionaux, contenant des mesures et des calendriers d'application.

Le paragraphe 3 est supprimé.

4. (Renuméroté 3)

Les priorités et calendriers d'application des plans d'action, programmes et mesures sont adoptés par les Parties en tenant compte des éléments indiqués à l'annexe I et font l'objet de réexamens périodiques.

Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés:

4. Lors de l'adoption de plans d'action, programmes et mesures, les Parties tiennent compte, individuellement ou conjointement, des meilleures techniques disponibles et de la meilleure pratique environnementale, y compris, le cas échéant, les technologies de production propres, en prenant en considération les critères énoncés à l'annexe IV.
5. Les Parties prennent des mesures préventives pour réduire au minimum le risque de pollution causée par des accidents.

H. ARTICLE 6

Un titre est inséré et le texte est remplacé par le texte suivant:

SYSTEME D'AUTORISATION OU DE REGLEMENTATION

1. Les rejets de sources ponctuelles dans la zone du Protocole, et les rejets dans l'eau ou les émissions dans l'atmosphère qui atteignent et peuvent affecter la zone de la Méditerranée, telle que délimitée à l'article 3 a), c) et d) du présent Protocole, sont strictement subordonnés à une autorisation ou réglementation de la part des autorités compétentes des Parties, en tenant dûment compte des dispositions du présent Protocole et de son annexe II, ainsi que des décisions ou recommandations pertinentes des réunion des Parties contractantes.

2. A cette fin, les Parties mettent en place des systèmes d'inspection par leurs autorités compétentes en vue d'évaluer le respect des autorisations et réglementations.
3. Les Parties, à leur demande, pourront être aidées par l'Organisation pour établir de nouvelles structures ou renforcer les structures compétentes existantes chargées de contrôler le respect des autorisations et réglementations. Cette aide inclura la formation spéciale du personnel.
4. Les Parties établissent un régime de sanctions appropriées en cas de non-respect des autorisations et réglementations et assurent son application.

I. ARTICLE 7

Un titre est inséré. Les textes de l'alinéa e) du paragraphe 1 et du paragraphe 3 sont modifiés comme suit:

LIGNES DIRECTRICES, NORMES ET CRITERES COMMUNS

1. ..
- e) Les prescriptions particulières visant les quantités rejetées, la concentration dans les effluents et les méthodes de déversement des substances énumérées à l'annexe I.
3. Les plans d'action, programmes et mesures prévus aux articles 5 et 15 du présent Protocole seront adoptés en tenant compte, pour leur mise en application progressive, de la capacité d'adaptation et de reconversion des installations existantes, de la capacité économique des Parties et de leur besoin de développement.

J. ARTICLE 8

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

SURVEILLANCE CONTINUE

Dans le cadre des dispositions et des programmes de surveillance continue prévus à l'article 12 de la Convention, et au besoin en collaboration avec les organisations internationales compétentes, les Parties entreprennent le plus tôt possible, en rendant leurs résultats accessibles au public, des activités de surveillance continue ayant pour objet:

- a) D'évaluer systématiquement, dans la mesure du possible, les niveaux de pollution le long de leurs côtes, notamment en ce qui concerne les secteurs d'activité et les catégories de substances énumérées à l'annexe I, et de fournir périodiquement des renseignements à ce sujet;

- b) D'évaluer le caractère effectif des plans d'action, programmes et mesures mis en œuvre en application du présent Protocole pour éliminer, dans toute la mesure possible, la pollution du milieu marin.

K. ARTICLE 9

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Conformément à l'article 13 de la Convention, les Parties coopèrent dans les domaines de la science et de la technologie qui sont liés à la pollution provenant de sources et activités situées à terre, particulièrement en ce qui concerne la recherche sur les apports, les voies de transfert et les effets des différents polluants, sur l'élaboration de nouvelles méthodes pour le traitement, la réduction ou l'élimination de ces polluants, ainsi que sur la mise au point à cet effet de nouveaux procédés de production propres. A cette fin, les Parties s'efforcent en particulier:

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

- c) de promouvoir l'accès à des technologies écologiquement rationnelles, y compris à des technologies de production propres, et d'en faciliter le transfert.

L. ARTICLE 10

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations régionales ou d'autres organisations internationales compétentes, par la voie bilatérale ou multilatérale, coopèrent en vue d'élaborer et, dans la mesure du possible, en vue de mettre en œuvre des programmes d'assistance en faveur des pays en développement, notamment dans les domaines de la science, de l'éducation et de la technologie, afin de prévenir, réduire ou, s'il y a lieu, éliminer progressivement les apports de polluants provenant de sources et activités situées à terre et leurs effets préjudiciables dans le milieu marin.

2. L'assistance technique porterait en particulier sur la formation de personnel scientifique et technique ainsi que sur l'acquisition, l'utilisation et la fabrication par ces pays de matériel approprié et, le cas échéant, de technologies de production propres, à des conditions avantageuses à convenir entre les Parties concernées.

M. ARTICLE 11

Un titre est inséré comme suit:

POLLUTION TRANSFRONTIERE

N. ARTICLE 12

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 1 est modifié comme suit:

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, lorsqu'une pollution d'origine tellurique en provenance du territoire d'une Partie est susceptible de mettre en cause directement les intérêts d'une ou de plusieurs autres parties, les Parties concernées, à la demande de l'une ou de plusieurs d'entre elles, s'engagent à entrer en consultation en vue de rechercher une solution satisfaisante.

O. ARTICLE 13

Un titre est inséré. Les textes du paragraphe 1, de la première phrase du paragraphe 2 et de l'alinéa d) du paragraphe 2 sont modifiés comme suit:

RAPPORTS

1. Les Parties soumettent tous les deux ans, à moins qu'une réunion des Parties contractantes n'en décide autrement, aux réunions des Parties contractantes, par l'intermédiaire de l'Organisation, des rapports sur les mesures prises, les résultats obtenus et, le cas échéant, les difficultés rencontrées lors de l'application du présent Protocole. Les modalités de soumission de ces rapports sont déterminées lors des réunions des Parties.
 2. De tels rapports devront comprendre, entre autres:
- d) Les plans d'action, programmes et mesures mis en œuvre conformément aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole.

P. ARTICLE 14

Un titre est inséré. Les textes du paragraphe 1 et des alinéas a), c) et f) du paragraphe 2 sont modifiés comme suit:

REUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 18 de ladite Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 18 de la Convention.
2. ...
- a) De veiller à l'application du Protocole et d'examiner l'efficacité des plans d'action, programmes et mesures adoptés;
- c) D'élaborer et d'adopter des plans d'action, programmes et mesures conformément aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole;
- f) D'examiner les rapports soumis par les Parties en application de l'article 13 du présent Protocole.

Q .ARTICLE 15

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 1 est modifié comme suit:

ADOPTION DE PLANS D'ACTION, PROGRAMMES ET MESURES

1. La réunion des Parties adopte à la majorité des deux tiers les plans d'action à court ou moyen terme et programmes régionaux, contenant des mesures et des calendriers d'application, prévus à l'article 5 du présent Protocole.

Le texte du paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

2. Les plans d'action et programmes régionaux évoqués au paragraphe 1 sont formulés par l'Organisation, et examinés et approuvés par l'organe technique compétent des Parties contractantes au plus tard dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur des amendements au présent Protocole. Ces plans d'action et programmes régionaux sont inscrits à l'ordre du jour de la réunion suivante des Parties pour adoption. La même procédure s'applique à tous plans d'action et programmes supplémentaires.

Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés:

3. Le Secrétariat notifie à toutes les Parties les mesures et les calendriers d'application adoptés conformément au paragraphe 1 du présent article. Le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle ils leur ont été notifiés, lesdites mesures et lesdits calendriers d'application deviennent obligatoires pour les Parties qui n'ont pas notifié d'objection au Secrétariat dans les cent soixante-dix-neuf jours suivant la date de notification.
4. Les Parties qui ont notifié une objection conformément au paragraphe précédent informent la réunion des Parties des dispositions qu'elles ont l'intention de prendre, étant entendu qu'elles peuvent à tout moment donner leur assentiment auxdites mesures ou auxdits calendriers d'application.

R. ARTICLE 16

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 2 est modifié comme suit:

DISPOSITIONS FINALES

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
-

Le dernier alinéa est modifié comme suit:

FAIT à Athènes le 17 mai 1980 et amendé à Syracuse le 7 mars 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE I

L'Annexe I est remplacée par une nouvelle Annexe I ainsi libellée:

ANNEXE I

ELEMENTS A PRENDRE EN COMPTE LORS DE L'ELABORATION DE PLANS D'ACTION, PROGRAMMES ET MESURES POUR L'ELIMINATION DE LA POLLUTION PROVENANT DE SOURCES ET ACTIVITES SITUÉES A TERRE

La présente annexe expose les éléments qui sont à prendre en compte lors de l'élaboration de plans d'action, programmes et mesures pour l'élimination de la pollution provenant de sources et activités situées à terre visés aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole.

Ces plans d'action, programmes et mesures portent sur les secteurs d'activité énumérés à la section A et visent également les catégories de substances énumérées à la section C et retenues sur la base des caractéristiques figurant à la section B de la présente annexe.

Les priorités d'action devraient être fixées par les Parties sur la base de l'importance relative de leur incidence sur la santé publique, l'environnement et les conditions socio-économiques et culturelles. Ces programmes devraient couvrir les sources ponctuelles, les sources diffuses et les retombées atmosphériques.

Lors de l'élaboration de ces plans d'action, programmes et mesures, les Parties, en conformité avec le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres adopté à Washington en 1995, accordent la priorité aux substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation et en particulier aux polluants organiques persistants, ainsi qu'au traitement et à la gestion des eaux usées.

A. SECTEURS D'ACTIVITE

Les secteurs d'activité ci-après (énumérés sans ordre de priorité) seront envisagés en premier lieu lors de la fixation des priorités pour l'élaboration des plans d'action, programmes et mesures visant l'élimination de la pollution provenant de sources et activités situées à terre:

1. Production d'énergie;
2. Production d engrais;
3. Formulation et production de biocides;
4. Industrie pharmaceutique;
5. Raffinage de pétrole;

6. Industrie du papier et de la pâte à papier;
7. Production de ciment;
8. Industrie du tannage;
9. Industrie métallurgique;
10. Industries extractives;
11. Industrie de la construction et de la réparation navales;
12. Opérations portuaires;
13. Industrie textile;
14. Industrie de l'électronique;
15. Industrie de recyclage;
16. Autres secteurs de l'industrie chimique organique;
17. Autres secteurs de l'industrie chimique inorganique;
18. Tourisme;
19. Agriculture;
20. Elevage;
21. Industries agro-alimentaires;
22. Aquaculture;
23. Traitement et élimination des déchets dangereux;
24. Traitement et élimination des eaux domestiques usées;
25. Gestion des déchets solides domestiques;
26. Elimination des boues d'égout et de stations d'épuration;
27. Industrie de la gestion des déchets;
28. Incinération des déchets et gestion de ses résidus;

29. Travaux et ouvrages modifiant l'état naturel du rivage;
30. Transports.

B. CARACTERISTIQUES DES SUBSTANCES DANS L'ENVIRONNEMENT

Lors de la préparation des plans d'action, programmes et mesures, les Parties devraient tenir compte des caractéristiques énumérées ci-dessous:

1. Persistance;
2. Toxicité ou autres propriétés nocives (par exemple: pouvoir cancérogène, mutagène, tératogène);
3. Bio-accumulation;
4. Radioactivité;
5. Ratio entre les teneurs observées, d'une part, et les teneurs sans effet observé (NOEC), d'autre part;
6. Risque d'eutrophisation d'origine anthropique;
7. Effets et risques sanitaires;
8. Importance sur le plan transfrontière;
9. Risque de modifications indésirables de l'écosystème marin et irréversibilité ou durabilité des effets;
10. Entrave à l'exploitation durable des ressources vivantes ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;
11. Effets sur le goût et/ou l'odeur de produits de la mer destinés à la consommation humaine;
12. Effets sur l'odeur, la couleur, la limpidité ou d'autres caractéristiques de l'eau de mer;
13. Profil de distribution (c'est-à-dire quantités en cause, profil d'utilisation et probabilité d'atteinte du milieu marin).

C. CATEGORIES DE SUBSTANCES

Les catégories de substances et sources de pollution ci-après serviront de guide lors de l'élaboration des plans d'action, programmes et mesures:

1. Composés organochlorogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin. La priorité sera donnée à l'aldrine, au chlordane, au DDT, à la diechloréne, aux dioxines et furanes, à l'endrine, à l'heptachlore, à l'hexachlorobenzène, au mirex, aux PCB et au toxaphène;
2. Composés organophosphorés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin;
3. Composés organostanniques et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin;
4. Hydrocarbures aromatiques polycycliques;
5. Métaux lourds et leurs composés;
6. Huiles lubrifiantes usées;
7. Substances radioactives, y compris leurs déchets, si leurs rejets ne sont pas conformes aux principes de la radioprotection définis par les organisations internationales compétentes en tenant compte de la protection du milieu marin;
8. Biocides et leurs dérivés;
9. Microorganismes pathogènes;
10. Pétrole brut et hydrocarbures provenant du pétrole.
11. Cyanures et fluorures;
12. Détergents et autres substances tensioactives non biodégradables;
13. Composés de l'azote et du phosphore et autres substances qui peuvent être cause d'eutrophisation;
14. Détritus (toute matière solide persistante, manufacturée ou transformée qui est jetée, évacuée ou abandonnée dans le milieu marin et dans l'environnement littoral);
15. Rejets thermiques;
16. Composés acides ou basiques qui peuvent nuire à la qualité de l'eau;

17. Substances non toxiques qui ont un effet défavorable sur la teneur en oxygène du milieu marin;
18. Substances non toxiques qui peuvent entraver toute utilisation légitime de la mer;
19. Substances non toxiques qui peuvent avoir un effet défavorable sur les caractéristiques physiques ou chimiques de l'eau de mer.

ANNEXE II

L'Annexe II est supprimée

ANNEXE III

L'Annexe III est renommée Annexe II. Un titre est ajouté et le paragraphe d'introduction est modifié comme suit:

ANNEXE II

ELEMENTS A PRENDRE EN COMPTE LORS DE LA DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE REJET DE DECHETS

Pour la délivrance des autorisations de rejet de déchets contenant les substances visées à l'article 6 du présent Protocole, il sera tenu particulièrement compte, selon le cas, des facteurs suivants:

Le titre et les paragraphes 1, 2, 3, 6 et 7 de la section A sont modifiés comme suit:

A. CARACTERISTIQUES ET COMPOSITION DES REJETS

1. Type et importance de la source ponctuelle ou diffuse (procédé industriel, par exemple).
2. Type des rejets (origine, composition moyenne, par exemple)
3. Etat des déchets (solide, liquide, boueux, par exemple).
6. Concentrations des constituants pertinents des substances énumérées à l'annexe I et d'autres substances, selon le cas.
7. Propriétés physiques, chimiques et biochimiques des rejets de déchets.

Le titre de la section B est modifié et un nouveau paragraphe est ajouté:

B. CARACTERISTIQUES DES CONSTITUANTS DES REJETS DU POINT DE VUE DE LEUR NOCIVITE

7. Toute autre caractéristique visée à la section B de l'Annexe I.

Le titre et le paragraphe 3 de la section C sont modifiés comme suit:

C. CARACTERISTIQUES DU LIEU DE DEVERSEMENT ET DU MILIEU RECEPTEUR

3. Dilution initiale réalisée au point de décharge dans le milieu récepteur.

ANNEXE IV

L'Annexe IV est renumérotée Annexe III. Un titre et ajouté et les paragraphes 1, 2, 3 et 5 sont modifiés comme suit:

ANNEXE III

**CONDITIONS D'APPLICATION A LA POLLUTION
TRANSPORTÉE PAR L'ATMOSPHERE**

1. Le présent Protocole s'applique aux rejets polluants dans l'atmosphère sous les conditions ci-après:

- a) la substance rejetée est ou pourrait être, étant donné les conditions météorologiques , transportée jusqu'à la zone de la mer Méditerranée;
- b) l'apport de la substance dans la zone de la mer Méditerranée est dangereux pour l'environnement compte tenu des quantités de la même substance qui parviennent dans la zone par d'autres moyens.

2. Le présent Protocole s'applique aussi aux rejets polluants dans l'atmosphère affectant la zone de la mer Méditerranée à partir de sources terrestres situées sur les territoires des Parties et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, à partir de structures artificielles fixes placées en mer.

3. Dans le cas de la pollution de la zone de la mer Méditerranée par la voie atmosphérique à partir de sources terrestres, les dispositions des articles 5 et 6 du présent Protocole s'appliquent progressivement aux substances et sources appropriées énumérées aux annexes I et II au présent Protocole selon des modalités dont conviennent les Parties.

5. Les dispositions de l'annexe II au présent Protocole s'appliquent à la pollution par la voie atmosphérique, chaque fois qu'il y a lieu. La pollution atmosphérique fait l'objet d'une surveillance continue et d'une modélisation sur la base de méthodologies et de facteurs d'émission communs acceptables, lors de l'évaluation des retombées atmosphériques de substances ainsi que de l'établissement d'inventaires des quantités et taux des émissions de polluants dans l'atmosphère en provenance de sources terrestres.

ANNEXE IV

Il est ajouté une nouvelle Annexe IV ainsi libellée:

ANNEXE IV

CRITERES POUR LA DEFINITION DES MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES ET DE LA MEILLEURE PRATIQUE ENVIRONNEMENTALE

A. MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES

1. Dans le recours aux meilleures techniques disponibles, l'accent est mis sur l'utilisation de technologies non productrices de déchets, si elles sont disponibles.

2. L'expression "meilleures techniques disponibles" désigne les tout derniers progrès (état de la technique) dans les procédés, les installations ou les méthodes d'exploitation, permettant de savoir si une mesure donnée de limitation des rejets, des émissions et des déchets est appropriée sur un plan pratique. Pour savoir si une série de procédés, d'installations et de méthodes d'exploitation constitue les meilleures techniques disponibles en général ou dans un cas particulier, une attention particulière est accordée:

- a) aux procédés, installations ou méthodes d'exploitation comparables, récemment éprouvés et ayant donné de bons résultats;
- b) aux progrès techniques et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;
- c) à la faisabilité économique de ces techniques;
- d) aux dates limites de mise en service aussi bien dans les installations nouvelles que dans les installations existantes;
- e) à la nature et au volume des rejets et des émissions en question.

3. Il s'ensuit donc que ce qui constitue "la meilleure technique disponible" dans le cas d'un procédé donné évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

4. Si la réduction des rejets et des émissions qui résulte de l'application des meilleures techniques disponibles ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être mises en oeuvre.

5. Le terme "techniques" désigne aussi bien la technique appliquée que le mode de conception, de construction, d'entretien, d'exploitation et de démontage de l'installation.

B. MEILLEURE PRATIQUE ENVIRONNEMENTALE

6. L'expression "meilleure pratique environnementale" désigne la mise en oeuvre de la combinaison la mieux adaptée de mesures et de stratégies de lutte environnementales. Dans la sélection à opérer dans chacun des cas, l'éventail de mesures progressives énumérées ci-après sera au moins examiné:

- a) l'information et l'éducation du grand public et des utilisateurs sur les conséquences pour l'environnement du choix de telle ou telle activité et du choix des produits, de leur utilisation et de leur élimination finale;
- b) le développement et l'application de codes de bonne pratique environnementale, couvrant tous les aspects de l'activité pendant le cycle de vie du produit;
- c) un étiquetage obligatoire renseignant les utilisateurs sur les risques pour l'environnement provoqués par un produit, par son utilisation et par son élimination finale;
- d) l'économie des ressources, notamment les économies d'énergie;
- e) la mise à la disposition du grand public de systèmes de collecte et d'élimination;
- f) la limitation de l'utilisation des substances ou des produits dangereux, et de la production des déchets dangereux;
- g) le recyclage, la récupération et la réutilisation;
- h) l'application d'instruments économiques aux activités, aux produits ou aux groupes de produits;
- i) la mise en place d'un système d'autorisation comprenant un éventail de contraintes ou une interdiction.

7. Pour déterminer la combinaison de mesures qui constitue la meilleure pratique environnementale en général ou dans des cas particuliers, une attention particulière sera accordée:

- a) au risque pour l'environnement causé par le produit et sa fabrication, son utilisation et son élimination finale;
- b) au remplacement par des activités ou des substances moins polluantes;
- c) à l'ampleur de la consommation;
- d) aux avantages ou aux inconvénients potentiels pour l'environnement des matières ou des activités de substitution;
- e) aux progrès et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;
- f) aux délais de mise en œuvre;
- g) aux conséquences économiques et sociales.

8. Il s'ensuit donc que dans le cas d'une source donnée, la meilleure pratique environnementale évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

9. Si la réduction des apports qui résulte du recours à la meilleure pratique environnementale ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être appliquées et la meilleure pratique environnementale doit être redéfinie.

ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE

A. TITULO

El título del Protocolo se modifica para que diga lo siguiente:

PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION CAUSADA POR FUENTES Y ACTIVIDADES SITUADAS EN TIERRA

B. PARRAFOS DEL PREAMBULO

El párrafo primero del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Siendo Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995,

El párrafo tercero del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Observando la intensificación de las presiones sobre el medio ambiente resultantes de las actividades humanas en la zona del mar Mediterráneo, particularmente en los sectores de la industrialización y la urbanización, así como el aumento estacional de la población costera debido al turismo,

El párrafo cuarto del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Reconociendo el peligro que la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra supone para el medio marino, los recursos vivos y la salud humana, así como los graves problemas que esto ocasiona en gran parte de las aguas costeras y los estuarios del mar Mediterráneo, debido fundamentalmente a la descarga de residuos domésticos o industriales no tratados o insuficientemente tratados o evacuados de forma inadecuada, y a los aportes de sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas,

Se insertará el nuevo párrafo siguiente como párrafo quinto del preámbulo:

Teniendo en cuenta el principio de cautela y el principio de quien contamina paga, y aplicando las evaluaciones del impacto ambiental, las mejores técnicas disponibles y la mejor práctica medioambiental con inclusión de tecnologías de producción limpias, de conformidad con el artículo 4 del Convenio,

El párrafo sexto del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Decididas a tomar, en estrecha colaboración, las medidas necesarias para proteger el mar Mediterráneo contra la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra,

Añádese el párrafo siguiente como párrafo séptimo del preámbulo:

Teniendo presente el Programa de Acción Mundial para la Protección del Medio Marino frente a las Actividades realizadas en Tierra, adoptado en Washington, D.C., el 3 de noviembre de 1995,

C. ARTICULO 1

Se inserta el título que se indica a continuación y se modifica el texto como sigue:

DISPOSICION GENERAL

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en adelante "las Partes") tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y eliminar en la medida de lo posible la contaminación de la zona del mar Mediterráneo causada por las descargas de ríos, establecimientos costeros o emisarios procedentes de otras fuentes y actividades situadas dentro de sus territorios, dándose prioridad a la eliminación gradual de los aportes de sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas.

D. ARTICULO 2

Se inserta un título y se modifican los textos de los apartados a) y d) como sigue:

DEFINICIONES

- a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995;
- d) Por "cuenca hidrológica" se entiende la totalidad de las cuencas dentro de los territorios de las Partes Contratantes, que vierten en la zona del mar Mediterráneo tal como se define en el artículo 1 del Convenio.

E. ARTICULO 3

Se inserta un título y se añade el nuevo párrafo siguiente:

ZONA DEL PROTOCOLO

(El apartado a) pasa a ser el apartado b))

- b) La cuenca hidrológica de la zona del mar Mediterráneo;

El apartado b) pasa a ser el apartado c). El apartado c) pasa a ser el apartado d) y se modifica como sigue:

- d) Las aguas salobres y las aguas salinas litorales, incluidas las marismas y las lagunas litorales, y las aguas subterráneas que se comunican con el mar Mediterráneo.

F. ARTICULO 4

Se inserta un título y se modifican los textos de los apartados a) y b) del párrafo 1 como sigue:

APLICACION DEL PROTOCOLO

1. El presente Protocolo se aplicará:

- a) A las descargas procedentes de fuentes y actividades puntuales y difusas situadas dentro de los territorios de las Partes Contratantes que pueden afectar directa o indirectamente a la zona del mar Mediterráneo. Estas descargas abarcarán en particular las que llegan al área mediterránea, tal como se define en los apartados a), c) y d) del artículo 3 a través de vertidos costeros, ríos, emisarios, canales u otros cursos de agua, incluidas las corrientes de aguas subterráneas, o por medio de escorrentías y evacuaciones en el subsuelo marino accesible desde tierra;
- b) A los aportes de sustancias contaminantes transportadas por la atmósfera a la zona del mar Mediterráneo, procedentes de fuentes o actividades situadas en los territorios de las Partes Contratantes en las condiciones indicadas en el anexo III del presente Protocolo.

Se añadirá el nuevo párrafo siguiente:

3. Las Partes invitarán a los Estados que no son partes en el Protocolo y que tienen en sus territorios partes de la cuenca hidrológica de la zona del mar Mediterráneo a que cooperen en la aplicación del Protocolo.

G. ARTICULO 5

Se inserta un título y se modifican los textos de los párrafos 1, 2 y 4 como sigue:

OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes se comprometen a eliminar la contaminación derivada de fuentes y actividades situadas en tierra, en particular a eliminar progresivamente los aportes de las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas enumeradas en el anexo I.
2. A tal efecto, las Partes elaborarán y aplicarán, conjunta o individualmente, según proceda, los planes de acción y programas nacionales y regionales que contengan medidas y calendarios para su aplicación.

Se suprime el párrafo 3

4. (pasa a ser el párrafo 3)

Las Partes adoptarán las prioridades y los calendarios para la aplicación de los planes de acción, los programas y las medidas, teniendo en cuenta los elementos indicados en el anexo I, y los revisarán periódicamente.

Se añaden los nuevos párrafos siguientes:

4. Al aprobar los planes de acción, los programas y las medidas, las Partes tendrán en cuenta, individual o conjuntamente, las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales con inclusión, cuando proceda, de tecnologías de producción limpias, teniendo en cuenta los criterios establecidos en el anexo IV.
5. Las Partes adoptarán medidas preventivas para reducir al mínimo el riesgo de contaminación causada por accidentes.

H. ARTICULO 6

Se inserta un título y se sustituye el texto del artículo por el siguiente:

SISTEMA DE AUTORIZACION O REGULACION

1. Las descargas en la zona del Protocolo desde fuentes puntuales y las descargas en el agua o las emisiones a la atmósfera que alcancen y que puedan afectar al área mediterránea, tal como se define en los apartados a), c) y d) del artículo 3 del Protocolo, estarán sometidas estrictamente a la autorización o regulación de las autoridades competentes de las Partes, teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el presente Protocolo y en su anexo II, así como las decisiones o recomendaciones pertinentes aprobadas en las reuniones de las Partes Contratantes.

2. Con este fin, cada Parte mantendrá sistemas de inspección por sus autoridades competentes para evaluar el cumplimiento de las autorizaciones y reglamentaciones.
3. La Organización podría prestar asistencia a las Partes que lo soliciten en el establecimiento de mecanismos nuevos o el fortalecimiento de mecanismos existentes facultados para la inspección de la aplicación de las autorizaciones y reglamentaciones. Esta asistencia comprenderá una formación especial del personal.
4. Las Partes establecerán sanciones apropiadas en caso de no cumplimiento de las autorizaciones y reglamentaciones y para garantizar su aplicación.

I. ARTICULO 7

Se inserta un título y se modifican los textos del apartado e) del párrafo 1 y del párrafo 3 como sigue:

DIRECTRICES, NORMAS Y CRITERIOS COMUNES

1. ...
- e) Los requisitos específicos relativos a las cantidades de las sustancias (enumeradas en el anexo I) vertidas, su concentración en los efluentes y los métodos de descarga.
3. Los planes de acción, programas y medidas a que se refieren los artículos 5 y 15 del presente Protocolo se adoptarán teniendo en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo.

J. ARTICULO 8

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

VIGILANCIA

En el marco de las disposiciones y los programas de vigilancia previstos en el artículo 12 del Convenio, y en caso necesario en cooperación con las organizaciones internacionales competentes, las Partes emprenderán a la mayor brevedad posible actividades de vigilancia, y pondrán sus resultados en conocimiento del público, con el fin de:

- a) Evaluar sistemáticamente, en la medida de lo posible, los niveles de contaminación a lo largo de sus costas, en particular en relación con los sectores de actividades y las categorías de sustancias enumeradas en el anexo I, e informar periódicamente al respecto;

- b) Evaluar la eficacia de los planes de acción, programas y medidas aplicados de conformidad con el presente Protocolo para eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación del medio marino.

K. ARTICULO 9

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 13 del Convenio, las Partes colaborarán en los campos de la ciencia y la tecnología relacionados con la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra, especialmente en lo que se refiere a la investigación sobre el desarrollo, las vías de acceso y los efectos de los contaminantes y sobre la elaboración de nuevos métodos para su tratamiento, reducción o eliminación, así como sobre el desarrollo de procedimientos de producción limpios. Con este fin, las Partes se esforzarán en particular en:

Se añadirá el nuevo apartado c) siguiente:

- c) Promover el acceso y transferencia de tecnologías ambientalmente racionales, con inclusión de tecnologías de producción limpias.

L. ARTICULO 10

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

ASISTENCIA TECNICA

1. Las Partes, directamente o con la asistencia de organizaciones regionales u otras organizaciones internacionales competentes, cooperarán, bilateral o multilateralmente, en la elaboración y, en la medida de lo posible, ejecución de programas de asistencia a los países en desarrollo, particularmente en los campos de la ciencia, la educación y la tecnología, con miras a prevenir, reducir o, si procede, eliminar progresivamente los aportes de contaminantes de fuentes y actividades situadas en tierra y sus efectos perjudiciales en el medio marino.
2. La asistencia técnica incluirá, en particular, la formación de personal científico y técnico, así como la adquisición, utilización y producción por esos países del equipo adecuado y, si procede, de tecnologías de producción limpias, en las condiciones ventajosas que convengan las Partes interesadas.

M. ARTICULO 11

Se inserta el título siguiente:

CONTAMINACION TRANSFRONTERIZA

N. ARTICULO 12

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 1 del artículo como sigue:

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Teniendo en cuenta el párrafo 1 del artículo 28 del Convenio, cuando la contaminación de origen terrestre que proceda del territorio de una Parte sea probable que perjudique directamente los intereses de una o más de las otras Partes, las Partes interesadas iniciarán consultas, a petición de una o más de ellas, con miras a buscar una solución satisfactoria.

O. ARTICULO 13

Se inserta un título y los textos del párrafo 1, de la primera frase del párrafo 2 y del apartado d) del párrafo 2 del artículo se modifican como sigue:

INFORMES

1. Las Partes presentarán informes cada dos años, salvo si la reunión de las Partes Contratantes decide otra cosa, a las reuniones de las Partes Contratantes, por conducto de la Organización, sobre las medidas tomadas, los resultados logrados y, en su caso, las dificultades surgidas en la aplicación del presente Protocolo. Los procedimientos para la presentación de esos informes se determinarán en las reuniones de las Partes.
2. Esos informes incluirán, entre otras cosas, lo siguiente:
 - d) Los planes de acción, los programas y las medidas aplicados de conformidad con los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo.

P. ARTICULO 14

Se inserta un título y se modifican los textos del párrafo 1 y de los apartados a), c) y f) del párrafo 2 del artículo como sigue:

REUNIONES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán simultáneamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio de conformidad con su artículo 18. Las

Partes podrán celebrar también reuniones extraordinarias de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Convenio.

2. ...
- a) Velar por la aplicación del presente Protocolo y examinar la eficacia de los planes de acción, los programas y las medidas adoptados;
- c) Formular y adoptar planes de acción, programas y medidas, de conformidad con los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo;
- f) Examinar los informes presentados por las Partes con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13 del presente Protocolo.

Q. ARTICULO 15

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 1 del artículo como sigue:

ADOPCION DE PLANES DE ACCION, PROGRAMAS Y MEDIDAS

1. En la reunión de las Partes se adoptarán, por mayoría de dos tercios, los planes de acción y los programas regionales a corto y mediano plazo que contengan las medidas y los calendarios relativos a su ejecución previstos en el artículo 5 del presente Protocolo.

El texto del párrafo 2 del artículo se sustituye por el siguiente:

2. La Organización formulará los planes de acción y los programas regionales a que se hace referencia en el párrafo 1, que serán examinados y aprobados por el órgano técnico competente de las Partes Contratantes en un plazo de un año como máximo a partir de la entrada en vigor de las enmiendas del presente Protocolo. Esos planes de acción y programas regionales figurarán en el orden del día de la reunión siguiente de las Partes para su adopción. El mismo procedimiento se aplicará a cualesquiera planes de acción y programas adicionales.

Se añadirán los nuevos párrafos siguientes:

3. La Secretaría notificará a las Partes las medidas y los calendarios adoptados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo. Esas medidas y calendarios tendrán un carácter obligatorio el 180º día para las Partes que no hayan notificado a la Secretaría objeción alguna a ese respecto en un plazo de 179 días a partir de la fecha de la notificación.
4. Las Partes que hayan notificado alguna objeción de conformidad con el párrafo precedente informarán a la reunión de las Partes de las disposiciones que tienen la intención de adoptar, en la inteligencia de que esas Partes podrán en cualquier momento dar su consentimiento a esas medidas o calendarios.

R. ARTICULO 16

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 2 del artículo como sigue:

DISPOSICIONES FINALES

2. El reglamento y el reglamento financiero adoptados de conformidad con el artículo 24 del Convenio se aplicarán con respecto al presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

El texto del último párrafo se modifica como sigue:

HECHO en Atenas el 17 de mayo de 1980 y enmendado en Siracusa el 7 de marzo de 1996 en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos.

ANEXO I

El Anexo I se sustituye por el nuevo anexo I siguiente:

ANEXO I

ELEMENTOS QUE SE TENDRAN EN CUENTA EN LA PREPARACION DE PLANES DE ACCION, PROGRAMAS Y MEDIDAS PARA LA ELIMINACION DE LA CONTAMINACION CAUSADA POR FUENTES Y ACTIVIDADES SITUADAS EN TIERRA

El presente anexo contiene los elementos que se tendrán en cuenta en la preparación de planes de acción, programas y medidas para la eliminación de la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra a que se hace referencia en los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo.

Esos planes de acción, programas y medidas tendrán por finalidad abarcar los sectores de actividades enumerados en la sección A y también los grupos de sustancias que figuran en la sección C, elegidas tomando como base las características enumeradas en la sección B del presente anexo.

Las Partes establecerán prioridades de acción teniendo presente la importancia relativa de la repercusión en la salud pública, el medio ambiente y las condiciones socioeconómicas y culturales. Esos programas deben abarcar fuentes puntuales y difusas y la deposición atmosférica.

Al preparar planes de acción, programas y medidas, las Partes, de conformidad con el Programa de Acción Mundial para la Protección del Medio Marino frente a las Actividades Realizadas en Tierra, adoptado en Washington, D.C., en 1995, darán prioridad a las sustancias que sean tóxicas, persistentes y bioacumulables, en particular a los contaminantes orgánicos persistentes, así como al tratamiento y manejo de las aguas residuales.

A. SECTORES DE ACTIVIDADES

Los siguientes sectores de actividades, que no siguen un orden de prioridad, se tomarán principalmente en consideración al establecer las prioridades para la preparación de planes de acción, programas y medidas destinados a la eliminación de la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra:

1. Producción de energía;
2. Producción de fertilizantes;
3. Producción y formulación de biocidas;
4. Industria farmacéutica;
5. Refinerías de petróleo;
6. Industria de papel y pasta de papel;
7. Producción de cemento;
8. Industria del curtido;
9. Industria metalúrgica;
10. Minería;
11. Industria de construcción y reparación de buques;
12. Actividades portuarias;
13. Industria textil;
14. Industria electrónica;
15. Industria del reciclaje;
16. Otros sectores de la industria química orgánica;
17. Otros sectores de la industria química inorgánica;

18. Turismo;
19. Agricultura;
20. Ganadería;
21. Industria agroalimentaria;
22. Acuicultura;
23. Tratamiento y evacuación de los residuos peligrosos;
24. Tratamiento y evacuación de las aguas residuales urbanas;
25. Gestión de los residuos sólidos urbanos;
26. Evacuación de los lodos de depuración y fangos cloacales;
27. Industria de la gestión de residuos;
28. Incineración de residuos, y su gestión;
29. Obras que causan una alteración física del estado natural de las costas;
30. Transporte.

B. CARACTERISTICAS DE LAS SUSTANCIAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL MEDIO AMBIENTE

Para la preparación de planes de acción, programas y medidas, las Partes deben tener en cuenta las características enumeradas a continuación:

1. Persistencia;
2. Toxicidad u otras propiedades nocivas (por ejemplo, carcinogenicidad, mutagenicidad, teratogenicidad);
3. Bioacumulación;
4. Radiactividad;
5. Relación entre las concentraciones observadas y las concentraciones de efectos no observados;
6. Riesgo de eutrofización por causas antropogénicas;
7. Efectos y riesgos para la salud;

8. Importancia transfronteriza;
9. Peligro de cambios no deseados en el ecosistema marino y el carácter irreversible y duradero de los efectos;
10. Interferencia con la explotación sostenible de los recursos vivos o con otros usos legítimos del mar;
11. Efectos sobre el sabor y/u olor de los productos destinados al consumo humano procedentes del mar;
12. Efectos sobre el olor, color, transparencia u otras características del agua de mar;
13. Pauta de distribución (es decir, cantidades involucradas, modalidades de uso y tendencia a llegar al medio marino).

C. CATEGORIAS DE SUSTANCIAS

Las categorías de sustancias y fuentes de contaminación siguientes servirán de orientación en la preparación de planes de acción, programas y medidas:

1. Compuestos organohalogenados y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino. Se dará prioridad a aldrín, clordano, DDT, dieldrín, dioxinas y furanos, endrín, heptacloro, hexaclorobenceno, mirex, bifenilos policlorados (BPC) y toxafeno;
2. Compuestos orgánicos del fósforo y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino;
3. Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino;
4. Hidrocarburos aromáticos policíclicos;
5. Metales pesados y sus compuestos;
6. Aceites lubricantes usados;
7. Sustancias radiactivas, incluidos sus residuos, cuando sus descargas no respeten los principios de protección contra las radiaciones definidas por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino;
8. Biocidas y sus derivados;
9. Microorganismos patógenos;

10. Petróleo crudo e hidrocarburos procedentes del petróleo;
11. Cianuros y fluoruros;
12. Detergentes no biodegradables y otras sustancias tenso-activas no biodegradables.
13. Compuestos de nitrógeno y fósforo y otras sustancias que pueden causar eutrofización;
14. Basura (cualquier material sólido persistente, fabricado o tratado que se descargue, evague o abandone en el medio marino y costero);
15. Descargas térmicas;
16. Compuestos ácidos o alcalinos que pueden deteriorar la calidad del agua;
17. Sustancias no tóxicas que tienen efectos perjudiciales en el contenido de oxígeno del medio marino;
18. Sustancias no tóxicas que pueden obstaculizar cualquier utilización legítima del mar;
19. Sustancias no tóxicas que pueden tener efectos perjudiciales en las características físicas o químicas del agua marina.

ANEXO II

El anexo II queda suprimido.

ANEXO III

El anexo III pasa a ser el anexo II. Se añade un título y el párrafo introductorio se modifica como sigue:

ANEXO II

ELEMENTOS QUE SE HAN DE TENER EN CUENTA EN LA EMISIÓN DE LAS AUTORIZACIONES DE DESCARGA DE RESIDUOS

Para la emisión de una autorización de descarga de residuos que contengan alguna de las sustancias a que se hace referencia en el artículo 6 del presente Protocolo, se tendrán particularmente en cuenta, en la forma que proceda, los factores siguientes:

El título y los párrafos 1, 2, 3, 6 y 7 de la sección A se modifican como sigue:

A. CARACTERISTICAS Y COMPOSICION DE LAS DESCARGAS

1. Tipo y dimensión de la fuente puntual o difusa (por ejemplo, proceso industrial).
2. Tipo de descargas (origen y composición media).
3. Estado de los residuos (por ejemplo, sólido, líquido o suspensión más o menos densa).
6. Concentraciones con respecto a los componentes pertinentes, las sustancias enumeradas en el anexo I y otras sustancias, según el caso.
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas de las descargas de residuos.

Se modifica el título de la sección B y se añade un nuevo párrafo.

B. CARACTERISTICAS DE LOS COMPONENTES DE LA DESCARGA CON RESPECTO A SU NOCIVIDAD

7. Todas las demás características enumeradas en el anexo I, sección B.

El título y el párrafo 3 de la sección C se modifican como sigue:

C. CARACTERISTICAS DEL LUGAR DE DESCARGA Y DEL MEDIO AMBIENTE RECEPTOR

3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio ambiente receptor.

ANEXO IV

El anexo IV pasa a ser el anexo III. Se añade un título y los textos de los párrafos 1, 2, 3 y 5 se modifican como sigue:

ANEXO III

**CONDICIONES DE APLICACION A LA CONTAMINACION
TRANSPORTADA A TRAVES DE LA ATMOSFERA**

1. El presente Protocolo se aplicará a las descargas contaminantes efectuadas en la atmósfera en los casos siguientes:

a) cuando en las condiciones meteorológicas existentes se transporte o se pueda transportar al mar Mediterráneo la sustancia descargada;

b) cuando el aporte de la sustancia al mar Mediterráneo sea peligroso para el medio ambiente en relación con las cantidades de la misma sustancia que lleguen a la Zona por otros medios.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 4 del presente Protocolo, éste también se aplicará a las descargas contaminantes que afecten a la Zona del mar Mediterráneo, efectuadas en la atmósfera desde fuentes terrestres situadas en los territorios de las Partes y desde estructuras artificiales fijas en el mar.

3. Si se produce contaminación en la Zona del mar Mediterráneo a partir de fuentes terrestres y a través de la atmósfera, las disposiciones de los artículos 5 y 6 del presente Protocolo se aplicarán progresivamente a las sustancias y fuentes adecuadas enumeradas en el anexo I del presente Protocolo tal como lo convengan las Partes.

5. Las disposiciones del anexo II del presente Protocolo se aplicarán a la contaminación transmitida por la atmósfera, siempre que proceda. En la evaluación de la deposición atmosférica de sustancias, y en la compilación de inventarios de cantidades y tasas de emisiones de contaminantes en la atmósfera desde fuentes situadas en tierra, se procederá a la vigilancia de la contaminación del aire y al establecimiento de modelos que utilicen factores y metodologías de emisión comunes aceptables.

ANEXO IV

Se añade el siguiente nuevo anexo IV:

ANEXO IV

CRITERIOS PARA LA DEFINICION DE LAS MEJORES TECNICAS DISPONIBLES Y LA MEJOR PRACTICA MEDIOAMBIENTAL

A. MEJORES TECNICAS DISPONIBLES

1. En la utilización de las mejores técnicas disponibles se hará hincapié en la utilización de tecnología sin residuos, si estuviera disponible.

2. Por "mejores técnicas disponibles" se entenderá la última fase de desarrollo (el estado actual de la ciencia y la técnica) de los procedimientos, instalaciones o métodos de explotación que indican que una determinada medida es adecuada en la práctica para limitar las descargas, emisiones y residuos. Para determinar si un conjunto de procedimientos, instalaciones y métodos de explotación constituyen las mejores técnicas disponibles en general o en casos particulares, deberán tenerse especialmente en cuenta:

- a) los procedimientos, instalaciones o métodos comparables que se hayan experimentado recientemente con éxito;
- b) los avances tecnológicos y la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión;
- c) la viabilidad económica de dichas técnicas;
- d) los plazos para la instalación tanto en las instalaciones nuevas como en las ya existentes;
- e) la naturaleza y el volumen de las descargas y emisiones en cuestión.

3. De todo lo anterior se desprende que las que se consideran "mejores técnicas disponibles" para un procedimiento particular evolucionarán con el tiempo en función de los avances tecnológicos, de los factores económicos y sociales, así como de la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión.

4. Si la reducción de descargas y emisiones derivadas de la utilización de las mejores técnicas disponibles no conduce a resultados aceptables desde el punto de vista medioambiental, deberán aplicarse medidas adicionales.

5. El término "técnicas" abarca tanto la tecnología utilizada como la forma en que se ha proyectado, construido, mantenido, explotado y desmantelado la instalación.

B. MEJOR PRACTICA MEDIOAMBIENTAL

6. Por "mejor práctica medioambiental" se entenderá la aplicación de la combinación más adecuada de estrategias y medidas de control medioambientales. Al realizar una selección para casos particulares deberán tenerse en cuenta al menos las siguientes medidas escalonadas:

- a) informar y educar al público y a los usuarios sobre las consecuencias para el medio ambiente de la elección de determinadas actividades y productos, su utilización y su eliminación final;
- b) elaborar y aplicar códigos para una práctica medioambiental correcta que abarquen todos los aspectos del ciclo de la vida de un producto;
- c) utilizar obligatoriamente etiquetas en las que se informe a los usuarios de los riesgos para el medio ambiente relacionados con un producto, su utilización y su eliminación final;
- d) ahorrar recursos, incluida la energía;
- e) poner a disposición del público sistemas de recogida y eliminación;

- f) evitar la utilización de sustancias o productos peligrosos y la generación de residuos peligrosos;
- g) reciclar, recuperar y reutilizar;
- h) aplicar instrumentos económicos a actividades, productos o grupos de productos;
- i) establecer un sistema de concesión de autorizaciones en el que se incluya una serie de restricciones o la prohibición.

7. Para determinar la combinación de medidas que constituye la mejor práctica medioambiental, tanto en general como en casos particulares, deberá tenerse especialmente en cuenta:

- a) el riesgo que represente para el medio ambiente el producto y su producción, utilización y eliminación final;
- b) la sustitución por actividades o sustancias menos contaminantes;
- c) el grado de utilización;
- d) las ventajas o inconvenientes que los materiales o actividades sustitutivos puedan representar para el medio ambiente;
- e) los avances y la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión;
- f) los plazos de aplicación;
- g) las consecuencias sociales y económicas.

8. De todo lo anterior se desprende que la mejor práctica medioambiental para una fuente determinada evolucionará con el tiempo en función de los avances tecnológicos, los factores económicos y sociales así como la evolución en la comprensión y los conocimientos científicos.

9. Si la reducción de aportaciones derivada de la utilización de la mejor práctica medioambiental no conduce a resultados aceptables desde el punto de vista medioambiental, deberán aplicarse medidas adicionales y se volverá a definir la mejor práctica medioambiental.

